PwC Japão e PwC Brasil trabalham juntos para apoiar as empresas japonesas na sua expansão comercial no Brasil.

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil.A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 12.1 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万2,100人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しています。

pwc

PwC Japan グループ

PwCあらた有限責任監査法人　PwC京都監査法人
PwCコンサルティング合同会社　PwCアドバイザリー合同会社
PwC税理士法人　PwC弁護士法人
Tel: 03-6212-6880 | Email: jp_llc_pr-mbx@pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、　監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2020 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity.
Please see www.pwc.com/structure for further details.

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌『ブラジル』第31号
www.ccbj.jp
Revista Brasil Ed. 31 Boletim Oficial da Câmara de Comércio Brasileira no Japão

ブラジル Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ • www.ccbj.jp　無料

RELAÇÃO BILATERAL FOCADA EM ENERGIA E RECURSOS HUMANOS

エネルギーと人材に焦点を当てた二国間関係

Diretor-executivo da WEG Japan, Frank Murai
WEGジャパンの邑井勇社長

Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia
エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使

Diretor-presidente da Kowa Corporation, Nelson Saito
晃和コーポレーションの斉藤ネルソン社長

EDIÇÃO 31 - DEZEMBRO 12月 - 2021年　DISTRIBUIÇÃO GRATUITA

Forest Group

Forest Co.,Ltd フォレスト株式会社

High technology and quality in painting kitchen cabinet doors.
システムキッチンの扉の加工・塗装。

Forest co.,Ltd
We Make a Difference
確かな技術で「違い」を作る

☎0538-30-7758 Fax0538-30-7759
438-0202 静岡県磐田市高木 1818-1

ISO 9001:2015 certificate　Health and productivity　SDGs

https://www.forestkk.com

Forest do Brasil Ltda. フォレストブラジル

FORWASH フォーウォッシュ

ForWash - A evolução da higiene pessoal.
The evolution of personal hygiene
温水便座システム

☎55 11 3192-3805 WhatsApp:+55 11 97456-7547
Av. Paulista, 726 - 16º andar - WS 35- Sao Paulo SP.

https://www.forwash.com.br

The Ocean ジ・オーシャン株式会社

The Ocean 人材派遣会社 Human Network

Recruiting company services.
Estamos contratando para várias vagas na região de Hamamatsu e Iwata.
浜松 , 磐田地区現在求人募集中

☎0538-30-7918 Fax0538-31-5085　438-0077 静岡県磐田市国府台 9-12

https://theocean.jp

Health and productivity

Forest Store フォレストストア

Web Site E-Commerce ウェブサイト
Original MDF wood recycling products
木製ＭＤＦリサイクル・オリジナルグッズ作成・販売
レーザー加工

Forest store

☎0538-30-7758 Fax0538-30-7759
438-0202 静岡県磐田市高木 1818-1

https://forest-store.com/

meiji

THE Chocolate

こだわりカカオのチョコレート。
カカオに関わるすべての人を笑顔に。

Cocoa Farmers
meiji
Customer

the-chocolate.jp　株式会社 明治

ブラジル Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援 EMBAIXADA DO BRASIL TÓQUIO

Gestão 2021/2022 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2021/2022期

Presidente Honorário
名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

Diretor Presidente
代表理事（会頭）

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス株式会社；コカ・コーラ ボトラーズジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro
財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes
副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 裕二 | (株) アイピーシー・ワールド

Fabio D'El Rodrigues | Banco do Brasil S/A
ファビオ・デル・ロドリゲス | ブラジル銀行

Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井 勇 | ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Luis Alqueres | Vale Asia K.K.
ルイス・アルケレス | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合 健司 | ブラステル株式会社

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Walter Toshio Saito | K.K. TS
斎藤 俊男 | (株) ティー・エス

Diretor - Superintendente
専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditores
監事

Hiroshi Tomita | PwC Advisory
富田 宏 | PwCアドバイザリー合同会社

Ichiro Yamamoto | Ripple Ys Corp
山本 一郎 | 株式会社リップルワイズ

Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中 美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤 ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados
新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社

Mario Makuda
幕田 真理男

Comitê de Trading
貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Consultor
顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂 浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai
今井 邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Comunicação Coordenadora
広報委員会/委員長

Neide Hayama | 羽山 ネイデ

Secretaria Geral
事務局長

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商工会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 編集
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Makino Matsumoto, Massato Asso

Arte | アート・ディレクター
Clayton Shima

Tradução | 翻訳
Media Brazil

Revisão | 校正
Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Easy Print

Tiragem | 部数
4.000 exemplares | 4,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Empresa Apoiadora
プラチナ会員

BANCO DO BRASIL
ブラジル銀行

Acesse as informações sobre iniciativas da Vale na Amazônia.
アマゾン地域での ヴァーレの取り組みは こちらから

Na natureza estamos todos interligados

A Vale reconhece o valor da biodiversidade e entende que para transformar o amanhã da Amazônia é preciso cuidar do dia a dia de quem vive na região. E é ouvindo as pessoas que mais conhecem a Amazônia que a Vale está há mais de 30 anos recuperando e protegendo cerca de 1 milhão de hectares de floresta. Apoiando a economia sustentável de baixo carbono e comprometida em se tornar uma empresa carbono zero até 2050.

Investindo em mais de 80 projetos e negócios socioambientais, gerando empregos e renda, como a produção de mel do Pasto Apícola e a coleta sustentável do jaborandi, usado no combate ao glaucoma, pela Cooperativa Extrativista de Carajás. Por meio de uma rede de parceiros, o Fundo Vale fortalece e desenvolve negócios agroflorestais, que permitem a recuperação de áreas desmatadas, incentivando, ao mesmo tempo, a agricultura familiar e a bioeconomia.

Quando a gente cuida da Amazônia, cuida das pessoas.
Quando a gente cuida das pessoas, cuida da Amazônia.

Cuidar das florestas hoje é transformar o amanhã de todos.

自然の中で 私たちは皆 繋がっています。

ヴァーレは生物多様性の重要性を認識しており、アマゾンの未来を変えるには、この地域に暮らす人々や動植物の日常を大切にすることが必要と考えます。アマゾン地域を良く知る人々の声に耳を傾け、ヴァーレは30年以上にわたり、約百万ヘクタールの森林の再生・保全に取り組んできました。ヴァーレは、低炭素・環境保全に配慮した持続可能な経済を支持し、2050年までに二酸化炭素排出量実質ゼロ企業と成ることを約束します。

ヴァーレは、養蜂場での蜂蜜生産や、カラジャス薬葉採取者協同組合による緑内障治療に使われるヤボランジの葉の持続的な収穫など、地域の雇用と所得を生み出すために80以上の社会・環境プロジェクトやビジネスに投資をしています。また、「ヴァーレ基金（Vale Fund）」は提携企業とのネットワークを通じ、森林破壊地域の回復や、家族農業、バイオエコノミーを促進させる森林農業事業を強化・発展させています。

私たちはアマゾンの自然をケアするとき、そこに住む人々もケアします。
また、アマゾンに住む人々をケアするとき、同様にアマゾンの自然もケアします。

今、アマゾンの森林をケアすることは、みんなの明日を変えるということです。

VALE

Ana Paula Ferreira
Cooperativa Extrativista de Carajás
アナ パウラ フェヘイラ
カラジャス薬葉採取者協同組合

ÍNDICE
目次

10

RELAÇÃO BILATERAL FOCADA EM ENERGIA E RECURSOS HUMANOS
エネルギーと人材に焦点を当てた二国間関係

Diretor-executivo da WEG Japan, Frank Murai; Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia; Diretor-presidente da Kowa Corporation, Nelson Saito
WEGジャパンの邑井勇社長、エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使、晃和コーポレーションの斉藤ネルソン社長

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 31 • 2021
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第31号 - 2021年

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
GERAÇÃO DE ENERGIA NO BRASIL
ブラジルの電力

10 CAPA | 表紙
BRASIL AVANÇA NO CARRO ELÉTRICO
電気自動車の普及が進むブラジル

16 BRASIL | ブラジル
DIÁLOGO EMPRESARIAL JAPÃO-BRASIL SOBRE ENERGIA
日本・ブラジル エネルギービジネスダイアローグ

20 ASSOCIADO | 会員
COOPERAÇÃO DO RECURSO HUMANO BRASILEIRO
ブラジル人材の貢献

22 WEBINAR | ウェブセミナー
COMO INVESTIR E TER SUCESSO NO BRASIL
対ブラジル投資成功の秘訣

26 ASSOCIADO | 会員
ALTA NA VENDA DE ALIMENTOS
輸入食品の売れ行き好調

28 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
BRASIL MOSTRA DIVERSIDADE DE PRODUTOS PARA HOTÉIS E RESTAURANTES
ブラジルの多様な食品をホテルやレストランに紹介

32 ARTIGO | コラム
AGRONEGÓCIO BRASILEIRO E O JAPÃO
ブラジルのアグリビジネスと日本

36 ESPORTE | スポーツ
INTERCÂMBIO DE FUTEBOL ACONTECE ENTRE BRASILEIROS E JAPONESES
ブラジル人と日本人のサッカー交流が実現

38 SAÚDE | 健康
EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER
がんの予防検診

40 ARTIGO | コラム
POR QUE BRASIL? POR QUE STARTUP?
なぜブラジルか？
なぜスタートアップか？

42 CCBJ News
43 O que é a CCBJ・CCBJについて
44 Empresas associadas・会員リスト
46 Como se associar・会員になるには

究極の効率で持続可能な社会へ

近年、急激な人口増加や地球温暖化などの社会問題への関心が
世界的に高まっています。**WEG** は、優れた技術力・ノウハウで
よりエネルギー効率が高く、より環境に優しい製品を開発しています

IE4/ IE5
Permanent Magnet Motor

モビリティの未来に繋がる新時代のWEMOB充電ステーションは“あなた”と“あなたの電気自動車”のために技術・安全性・保護性をより一層向上しています。

ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

たしかな技術と、世界に広がるネットワークで
あらゆる場面のニーズに応えます。
世界のモーターのリーディングカンパニーとして

住所 神奈川県横浜市西区高島2-19-12　横浜スカイビル20F
Twitter https://twitter.com/weg_wr
Youtube https://youtube.com/user/wegvideos
電話 045-550-3030
ホームページ https://www.weg.net

ブラジルの電力
GERAÇÃO DE ENERGIA NO BRASIL

Celso Guiotoko - Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

A geração de energia é vital para todos. A ***Revista Brasil*** desta edição vem dedicada para que os leitores tenham atenção na mudança que deve ocorrer no mundo nos próximos anos. Alguns países já sinalizam a proibição de carros movidos a gasolina por exemplo. Assim, a CCBJ realizou um evento virtual que mostra a evolução do Brasil em relação a veículo elétricos com grande contribuição da WEG, empresa brasileira com know-how em larga escala de produção de motores elétricos.

A Embaixada do Brasil no Japão também realizou um evento online com foco em energia. O Brasil ganha destaque em fontes renováveis que representam 48% da matriz energética. O País pode contribuir e muito para que o Japão tenha cada vez mais geração de energia limpa.

A mão-de-obra brasileira também é destaque na revista com entrevista com o diretor-presidente da Kowa Corporation, Nelson Saito. Com 30 anos de fundação, a empresa mostra a importância do recrutamento que vem contribuindo para a produtividade dos negócios do Japão.

Assim, os leitores vão saber "Como investir no Brasil e ter sucesso", que foi o tema de webinar da CCBJ, com foco no ESG (Responsabilidades Social, Ambiental e Governança). Com a participação do Governo do Estado de São Paulo e do Escritório de Advocacia TozziniFreire, há cases de sucesso com empresas japonesas.

Também temos produtos brasileiros que fazem sucesso no Japão. O pão de queijo é um bom exemplo. O original do Brasil é importado pelo Grupo Imai. Açaí, cachaça, vinhos e salgados como coxinha são cada vez mais consumidos por japoneses.

Por fim, temos um artigo escrito adido agrícola Ricardo Ossamu Maehara, da Embaixada do Brasil no Japão, com profunda análise sobre esse setor e os avanços para livre comércio entre Brasil e Japão.

Desejo a todos Feliz 2022!
Boas Festas!

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ

発電はすべての人々にとって必要不可欠なものです。今号は、読者の皆さまに今後数年間に起こると考えられる世界の変化に関心を寄せていただけるような内容となっています。世界にはガソリン車の禁止に向けて動き始めている国もあります。CCBJ では先日、ブラジル国内の電気自動車市場の成長に関するオンラインイベントを開催しました。電気モーター製造で幅広いノウハウを持つ WEG 社は、ブラジルの電気自動車産業に大きく貢献しています。

駐日ブラジル大使館もエネルギーをテーマとしたオンラインイベントを開催しました。ブラジルは再生可能エネルギーが電源構成の 48%を占める国として注目されており、今後は日本のクリーンエネルギーの成長への貢献も期待されています。

今号では人材派遣会社の晃和コーポレーションの斎藤ネルソン社長のインタビュー記事も掲載しました。創業 30 周年を迎えた同社は、日本企業の生産性向上に人材確保がいかに重要な意味を持つかを示しています。

CCBJ では「ブラジルで成功を収めるには」をテーマに、ESG（環境、社会、企業統治）に焦点を当てたウェビナーも開催しました。サンパウロ州政府とトジーニ・フレイレ弁護士事務所も参加して行われたウェビナーでは、日本企業の成功事例も紹介されました。

今号では、ポンデケージョなどの日本で人気の高いブラジル食品についても取り上げました。イマイグループはブラジルから本場のポンデケージョを日本に輸入しています。アサイーやカシャッサ、サイン、コシーニャなども日本での消費が拡大しています。

駐日ブラジル大使館のリカルド・オサム・マエハラ農務官には、アグリビジネスやブラジルと日本の貿易自由化への動きについてご寄稿いただきました。

それでは皆様楽しいクリスマスと良いお年をお迎えください。

CCBJ 会頭
行徳セルソ

ANNIVERSARY 30th
KOWA
株式会社晃和は
おかげさまで
創業30周年を迎えました。
人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。
www.kowa-corp.com/company
TEL: 0270-21-8155
〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地
TEL: 045-754-8152
〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F

ISTOCK

BRASIL AVANÇA NO CARRO ELÉTRICO

電気自動車の普及が進むブラジル

EMPRESA BRASILEIRA WEG VEM TRABALHANDO PARA EVOLUÇÃO DO MOTOR ELÉTRICO

ブラジルのメーカーWEG社 電動モーターの進化に貢献

POR NEIDE HAYAMA

Cada vez mais o mundo se volta para a preocupação da vida diária balanceada com as questões ambientais. Neste contexto, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou o webinar "Veículos Elétricos - Oportunidades para Micro e Pequenas Empresas", no dia 27 de outubro.

O objetivo foi dar um panorama de como é o mercado de automóveis no Brasil e a utilização cada vez maior de carros elétricos. O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo

Diretor-executivo da WEG Japan, Frank Murai
WEGジャパンの邑井勇社長

FOTOS: DIVULGAÇÃO

記事：羽山 ネイデ

日常生活と環境問題のバランスへの意識が日増しに高まってきている中、在日ブラジル商工会議所（CCBJ）は、10月27日にウェビナー「電気自動車：中小企業にとってのビジネス機会」を開催した。

ブラジルの自動車市場の動向と普及が進む電気自動車の利用状況を紹介することを目的としたイベントで、ウェビナーに出席したエドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は、この分野での両国関係の活性化のための取り組みが進められていると語った。

CCBJの副代表理事を務めるアイ

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS 1 NO POVERTY

FAIRTRADE INTERNATIONAL

Coperfam Cooperativa de Produtores Rurais de Agricultura Familiar

Be Sustainable!
シトロスッコ社は
フェアトレードオレンジ果汁を通じて
家族経営農家を支援しています。

citrosuco
Much More Than Juice!

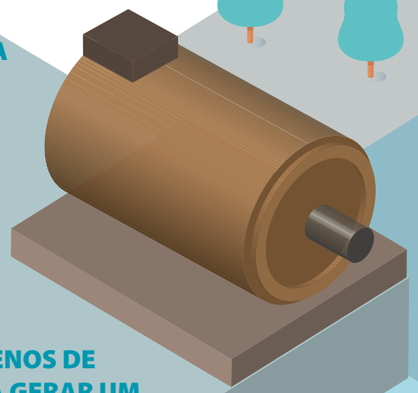
日本フルーツジュース株式会社
新住所　〒100-0006 東京都千代田区有楽町1−7−1
有楽町電気ビル南館10階
Tel: 03-6453-6733 Email: sales@nfj.co.jp

www.citrosuco.com.br

EVOLUÇÃO DO MOTOR ELÉTRICO
電動モーターの進化

1891
INVENTADO O MOTOR COM PESO DE 88 QUILOS PARA PRODUZIR UM KILOWATT

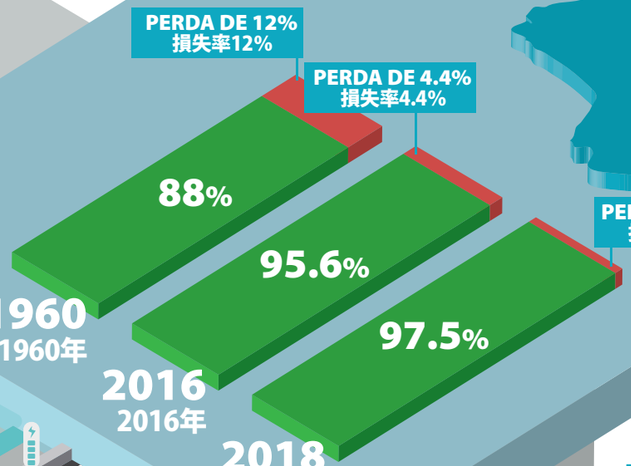
1891年
重さ88キロ出力1kWの電動機発明



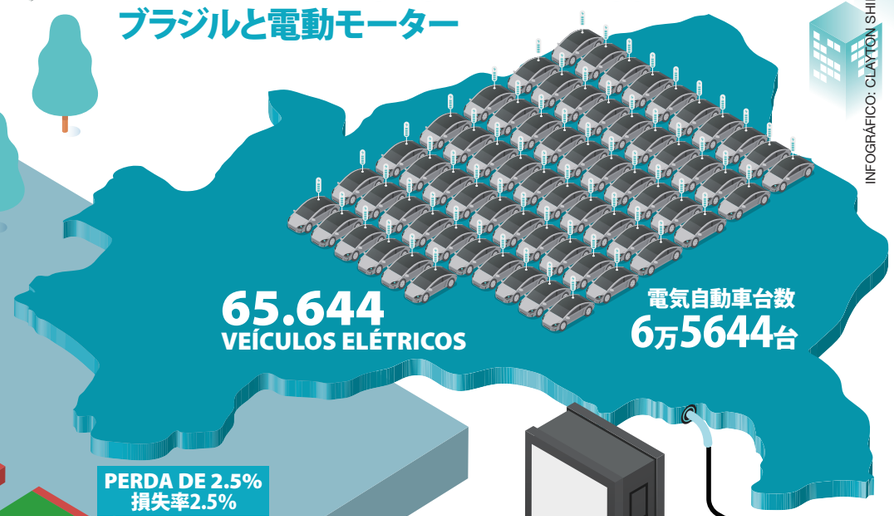
2016
MOTOR COM MENOS DE UM QUILO PARA GERAR UM KILOWATT

2016年
重さ1キロ足らずで1kW出力可能なモーターが登場

EFICIÊNCIA DO MOTOR ELÉTRICO
電動モーターのエネルギー効率



BRASIL E O MOTOR ELÉTRICO
ブラジルと電動モーター



INFOGRÁFICO: CLAYTON SHIMA

MIL ESTAÇÕES
DE RECARGA PÚBLICA, SENDO QUE MENOS DE 5% SÃO COM SISTEMA RÁPIDO

公共の充電スポットは
1,000ヶ所 そのうち、
急速充電対応システムは5%未満

Saboia, comentou que vem trabalhando para que a parceria bilateral seja mais ativa.

O diretor-presidente da IPC World, Arthur Muranaga, também vice-presidente da CCBJ, informou que vários países já estão com a meta de proibir a venda de carros movidos a gasolina e a diesel no futuro. É o caso da Califórnia (EUA) e Reino Unido.

O gerente Eloir Pagnan, da área de EV Tecnologia Digital, da WEG e EV (Electric Vehicle) abordou sobre o tema "Soluções, tecnologia e EV no Brasil, presente e futuro". Ele disse que o veículo elétrico será inevitável "A redução de emissão de dióxido de carbono é um fator decisivo para esse novo tipo de transporte", destacou, informando que já há 10 milhões de veículos elétricos no mundo e esse número deve aumentar para 31 milhões em 2030 conforme pesquisa da Deloitte. O Brasil está entre os dez maiores mercados automotivos do mundo com 60 milhões de veículos em circulação. Desse total, cerca de 65 mil correspondem a veículos elétricos.

Entre os veículos elétricos mais vendidos no Brasil estão as marcas Toyota, Volvo, BMW, Porsche, Audi e Chevrolet. De acordo com Pagnan, a fabricação desse tipo de automóvel exige cerca de 200 peças contra

ピーシー・ワールドの村永裕二社長からは、米国のカリフォルニア州やイギリスをはじめ、世界各国でガソリン車やディーゼル車の販売を将来的に禁止しようとする動きが広がっているとの報告があった。

WEGのEVデジタル技術分野担当者エロイール・パギナン氏は、「ブラジルのEV、ソリューションとテクノロジー、その現在と未来」をテーマに講演し、自動車の電動化は不可避だと述べた。

「電気自動車にとって、二酸化炭素の排出削減は一つの決定的要素だ」とした上で、現在世界の電気自動車の台数はすでに1000万台に上っており、デロイトの調査によると2030年までにその数は3100万台にまで増加すると見られていると語った。ブラジルの自動車市場規模は世界の上位10カ国に入っており、自動車保有台数6000万台のう6万5000台が電気自動車となっている。

ブラジル国内で電気自動車の売上台数が多いブランドは、トヨタ、ボルボ、BMW、ポルシェ、アウディ、シヴォレーなど。パギナン氏によると、電気自動車の生産に必要

IMAI GROUP
since 1953
Especializado na importação e distribuição de produtos brasileiros, europeus e asiáticos
ブラジルを始め、ヨーロッパ、東南アジア食材の輸入·卸販売の専門商社
イマイ ブラジル 検索
www.imaigroup.com

1.200 peças de um carro movido a gasolina. “A tendência vai ser produtividade alta com baixa mão de obra”, adiantou.

WEG

Pagnan esclarece que a WEG, empresa brasileira multinacional, foi fundada com o objetivo de produzir motores elétricos. Desde 2001 a empresa faz motores aplicados para mobilidade elétrica no transporte. “A WEG se posicionou em converter motores a combustão de ônibus e caminhões do Brasil porque essas montadoras têm mais liberdade de engenharia. A empresa participou do primeiro veículo elétrico da América Latina, que foi um caminhão da marca Volkswagem”, lembrou.

A WEG já participou de projetos de motores elétricos para avião da Embraer, locomotivas e até submarinos. A empresa também implanta estações de recarga lenta para residências com 8,4 KW CA, semirrápida para condomínios com 22 KW CA e rápida 30 KW CC e ultrarrápida para rodovias com 60-350 KW que carrega em 30 minutos. Para controlar essas estações com recurso de software, a WEG possui o WEMOB management platform a fim de ter informações de recarga. Assim, um usuário pode fazer reserva de recarga do carro pelo celular por exemplo.

“A redução de emissão de dióxido de carbono é um fator decisivo para esse novo tipo de transporte.”

Eloir Pagnan, WEG EV Tecnologia Digital

「電気自動車にとって、二酸化炭素の排出削減は一つの決定的要素だ」

WEG EVデジタル技術分野担当者
エロイール・パギナン氏

Recarga de carro elétrico da WEG
WEGの充電装置

FERNANDO DE NORONHA

Na ilha de Fernando de Noronha, a WEG participou do projeto que instituiu o primeiro local no Brasil com proibição de veículo a combustão. Há 30 veículos elétricos que usam uma garagem com painel solar como estação de recarga.

FUTURO

O diretor-executivo da WEG Japan, Frank Murai, salientou que “o webinar foi um despertar para os empresários sobre como vai ser o futuro do transporte e as oportunidades de negócios com esse novo veículo elétrico”. Ele também adiantou que o Japão possui norma para transformar o motor a gasolina para elétrico. Em 2030, a previsão é aumentar as estações de recarga de 30 mil atualmente para 120 mil.

A WEG possui soluções para motores elétricos, recarga e energy storage.

Eloir Pagnan, WEG EV Tecnologia Digital
WEG EVデジタル技術分野担当者 エロイール・パギナン氏

な部品数は約200点で、ガソリン車の1200点と比べ少ない。同氏は「少ない労働力による高い生産性が今後のトレンドとなる」と述べた。

WEG

WEGは電動モーターの製造メーカーとして創業し、2001年からEV用のモーター製造を開始した。「バスやトラックのメーカーは技術的な自由度が高いため、WEGはブラジル国内のバスやトラックの動力源をエンジンからモーターに変換するという立場を獲得することがで きた。また中南米初の電気自動車となったフォルクスワーゲン製のトラックの開発にも参加した」。

WEGはエンブラエル社の飛行機や、機関車、潜水艦用モーターの開発プロジェクトにも参加したほか、住宅向けの低速充電設備（8.4KW CC）、コンドミニアム向け中速充電設備（22KW CC）、高速道路用の高速充電設備（30KW CC）と超高速充電設備（60-350KW）の設置にも取り組んでいる。こうした充電設備の操作のため、WEGはWEMOBマネージメント・プラットフォームにより充電情報を管理しており、ユーザーは携帯電話などで車の充電予約を行うこともできる。

フェルナンド・ジ・ノローニャ

フェルナンド・ジ・ノローニャ島では、ブラジル国内初のガソリン車の使用禁止事業に参加した。同島では、充電設備にもなるソーラーパネル付きのガレージに電気自動車30台が配置されている。

将来

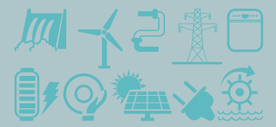
WEGジャパンの邑井勇社長は、「今回のウェビナーは、交通の未来や電気自動車関連のビジネスチャンスについて、企業の関心を呼び起こす機会となった」と語った。また邑井氏は、日本ではエンジンを電動モーターに変換するための基準が定められているとも述べた。現在約3万基ある充電スポットの数は2030年には12万基まで増加すると見られている。

WEGは電動モーターや充電、電力貯蔵のためのソリューションを提供している。

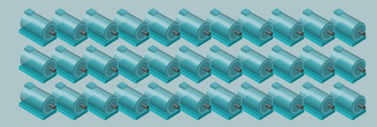
WEG EM NÚMEROS
数字で見るWEG

Fonte: WEG
出所：WEG

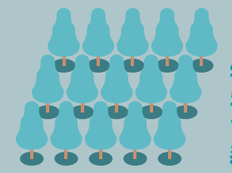
Possui filiais em 36 países e fábricas em 12 países
世界36カ国に拠点を有し、12カ国に製造工場を設置



Mais de 1.200 linhas de produtos
1,200種類以上の製品



Mais de 16 milhões de motores produzidos por ano
年間電動モーター生産1600万基



12.500 hectares de reflorestamento, sendo 50% de recursos renováveis e 50% de mata nativa intocada
12,500ヘクタールの再生林（50%は再生可能な森林資源、残りの50%は原生林）

Eduardo Saboia,
Embaixador do Brasil no Japão
エドゥアルド・パエス・サボイア駐日ブラジル大使

FOTO: DIVULGAÇÃO

日本・ブラジル エネルギービジネスダイアローグ
DIÁLOGO EMPRESARIAL JAPÃO-BRASIL SOBRE ENERGIA

CONTRIBUIÇÃO DA BIOENERGIA PARA O PROCESSO DE DESCARBONIZAÇÃO E OPORTUNIDADES DE NEGÓCIO.

脱炭素化に向けたバイオエネルギーの貢献とビジネスチャンス

POR MAKINO MATSUMOTO

A Embaixada do Brasil em Tóquio e o JOI (Japan Institute for Overseas Investment) realizaram, no dia 20 de julho, o webinar tendo como o tema "Contribuição da bioenergia para o processo de descarbonização e oportunidades de negócio", com presença virtual de participantes do Brasil e do Japão. Na ocasião, foram discutidas várias possibilidades de parceria entre o Brasil, considerado uma referência mundial em bioenergia, e o Japão, que se esforça para atingir a meta de neutralidade de carbono até 2050.

Com energia hidroelétrica abundante e geração de energia a partir de biomassa em expansão, o Brasil é tido como um dos países que lideram em energia renovável. Segundo o Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, as fontes renováveis representam 48% da matriz energética brasileira, maior proporção entre os países do G20. "O Brasil está num nível tão alto que a maioria dos países, incluindo os mais desenvolvidos, conseguiria atingir só daqui a dez anos", salientou o embaixador. Para empresas japonesas, o setor de energia renovável no Brasil oferece muitas oportunidades de negócio e parceria a serem exploradas.

No evento, foi abordado o uso do biocombustível na área de transporte e a geração de energia elétrica a partir de biomassa, entre outros assuntos.

記事：松本 麻木乃

駐日ブラジル連邦共和国大使館と一般財団法人海外投融資情報財団は、7月20日に、日本とブラジルをオンラインで結び、「脱炭素化に向けたバイオエネルギーの貢献とビジネスチャンス」をテーマにしたウェブセミナーを開催した。バイオエネルギー大国のブラジルは、日本政府が目指す2050年までの脱炭素化に向け、さまざまな協力ができることが話し合われた。

水力発電が豊富でバイオマス発電も盛んなブラジルは、世界の中でも"再生可能エネルギー先進国"と言える。エドゥアルド・パエス・サボイア駐日ブラジル大使によれば、2020年のブラジルの総エネルギー量に占める再エネの割合はG20の中で最も高い48%を占め、この割合は「先進国を含む多くの国で10年先にしか達成できない高いレベルにある」（サボイア大使）という。ブラジルの再エネ分野は日本企業にとって、多くのビジネスチャンスと協業の機会が眠っている。

セミナーでは、主に輸送分野におけるバイオ燃料とバイオマス発電について意見が交わされた。バイオ燃料の日本の取り組みでは、経済産業省資源エネルギー庁の定光裕樹氏資源・燃料部長が二酸化炭素（CO2）削減の有効な手段として持続可能な航空燃料（SAF）を挙げた。ANAが2020年10月にフィンランドのSAF製造会社のNESTE（ネステ）と中長期にわたる燃料調達で覚書を結び、日本の航空会社で初めて日本発の国際線の定期便にSAFを使った事例に触れ、「日本でもSAF活用が進んでいる」との見方を示した。

三井物産次世代エネルギー事業部・次世代燃料事業室の堀江慶昭室長は米国の

Safra de cana de açúcar

Na safra de 2020/2021, o Brasil possui 9,98 milhões de hectares de cana de açúcar cultivados, o que representa 1,2% do território nacional.

Na safra 20/21, foram produzidos no Centro-Sul 30,37 bilhões de litros, sendo 20,68 bilhões de litros de etanol hidratado (comercializado nos postos e pode ser usado por carros com motor flex) e 9,69 bilhões de litros de etanol anidro (que é misturado à gasolina). E pouco mais de 1,5 bilhão de litros foram considerados para outros fins (como indústria de cosméticos, por exemplo).

Atualmente, o Brasil mistura 27% de etanol na composição da gasolina comum.

Fonte: Unica

サトウキビの収穫量

2020/21年シーズンのブラジルのサトウキビの作付面積は998万ヘクタールで、この数字は国土の1.2%に相当する。2020/21年シーズンのブラジル中南部のエタノールの生産量は303億7000万リットルで、そのうち206億8000万リットルは含水エタノール、96億9000万リットルはガソリンと混ぜて使用される無水エタノール（ガソリンスタンドで販売され、フレックス燃料車に使用可能）で、約15億リットルはその他の目的（化粧品産業など）に利用されるエタノールだった。現在ブラジルのレギュラーガソリンのエタノール混合率は27%となっている。

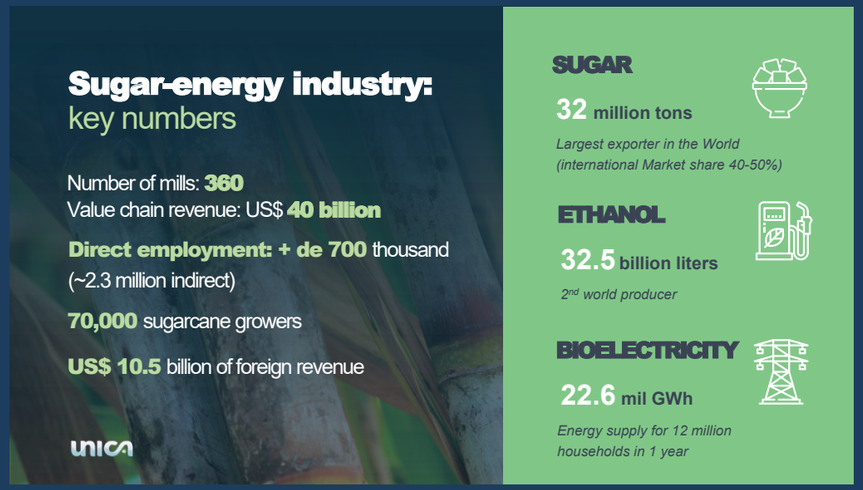
出所：UNICA

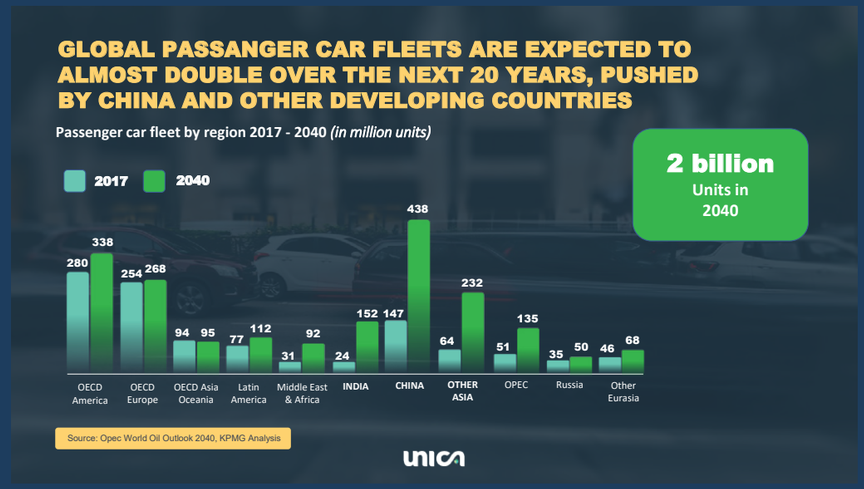
Como uma das recentes iniciativas do governo japonês na área de biocombustível, o diretor geral do Departamento de Recursos Naturais e Combustível do Ministério da Economia, Comércio e Indústria, Yuki Sadamitsu, citou o projeto de combustível de aviação sustentável (SAF, na sigla em inglês para sustainable aviation fuel). “O SAF vem ganhando cada vez mais espaço no Japão”, disse ele, exemplificando o caso da ANA que assinou memorando de entendimento com a Neste, empresa finlandesa que produz SAF, acordando em adquirir o combustível produzido por ela a médio e longo prazos, e se tornou a primeira companhia aérea japonesa a operar um voo internacional regular partindo do Japão movido a SAF, em outubro de 2020.

O diretor geral da Divisão de Combustível da Próxima Geração, do Departamento da Energia da Próxima Geração da Mitsui Bussan, Yoshiaki Horie, apresentou a parceria da empresa com a startup norte-americana LanzaJet, que produz SAF. A LanzaJet possui a tecnologia ATJ, capaz de produzir SAF a partir de álcool e já recebeu certificado internacional de qualidade ASTM para combustível de biojato. A empresa planeja construir uma fábrica nos EUA com produção anual de 90 mil toneladas em 2025 e futuramente visa trazer essa tecnologia ao Japão. Para produzir SAF no arquipélago, será necessário adquirir o etanol como matéria-prima. “A procura pelo etanol brasileiro com alto valor ambiental deve crescer. Queremos importar mais etanol do Brasil e contribuir para a economia brasileira”, concluiu.

O diretor executivo da UNICA (União da Indústria de Cana de Açúcar), Eduardo Leão de Souza, disse que a Inglaterra aumentará o teor de etanol na gasolina para 10% neste ano, enquanto a Índia planeja elevá-lo para 20% em 2025. “O Japão permite colocar apenas 3%. Isso significa que o número ainda pode subir e trazer oportunidades de negócio”, afirmou.

Souza também negou a possibilidade de produção de biomassa competir com culturas alimentares, explicando que “o plantio de cana de açúcar voltado para produção de etanol ocupa apenas 0,8% do território brasileiro”.





SAFベンチャーのLanzaJet（ランザ社）との協業の取り組みを紹介した。ランザ社は触媒技術を利用してアルコールからジェット燃料を製造する「ATJ」技術を持ち、すでにバイオジェット燃料の国際規格ASTM認証を取得済み。2025年に年産9万トンの商業プラントを米国で立ち上げる計画があり、将来は同技術を使って日本でSAFの商業プラントをつくる方針という。日本でプラントをつくると、アルコールの一種であるエタノールの調達が必要となり、「環境価値の高いブラジル産エタノールのニーズが高まる。ブラジルからのエタノールの輸入を増やし、ブラジル経済に貢献したい」との見方を示した。

ブラジル・サトウキビ農工業連合のエドゥアルド・レオン・デ・ソウザ専務取締役は、自動車のガソリン燃料に占めるエタノールの比率について、英国は今年に10%に、インドは25年に20%に引き上げる点に触れ、「日本はまだ3%。今後、引き上げられる余地があり、ここに商機がある」と述べた。

一部のスピーカーが参加できなくなり、急遽、ブラジル側のスピーカーとして、ミナスジェライス州のグリーン銑鉄組合の関係者が登壇した。同組合の試算によると、同州産のグリーン銑鉄（再生可能な木炭）は、1トン当たり2049kgのCO2を排出するものの、3897kgのCO2削減効果があり、差し引き1848kg削減できると解説した。これにより、グリーン銑鉄はCO2削減に大きく貢献できるとし、日本企業にも活用を促した。

セミナーでは質疑応答も行われ、視聴者から「サトウキビ由来のバイオエネルギーを生産することで食料不足に陥る懸念があるのでは」との質問が寄せられた。これに対し、ロベルト・ロドリゲス日伯賢人会議評議員が「ブラジルでは何度も議論されたことだが、実際には逆のことが起きた。畜産業の放牧場を利用してエネルギー用のサトウキビを植えたところ、畜産業は機械化が進み、食肉の生産量は増えた」と回答した。

ブラジル・サトウキビ農工業連合のソウザ専務も「サトウキビ由来のエタノールはブラジル国土の0・8%しか使用していない」と指摘し、食料と競合することはないとの見方を示した。

REMESSAS AO
BRASIL
Seu dinheiro no Brasil
No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente/poupança
conta jurídica
em dinheiro
Taxa de envio, somente ¥1,500
para qualquer valor
Envie remessas para a sua família com o CARTÃO KYODAI
KYODAI Remittance Card
1234567
SORA CHAN
SORA MAMA
Em mais de 26,000 ATM's
Peça seu kit remessa
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp
Cadastro
Online
Encontre-nos no
Kyodai Remittance Brasil
Website
kyodairemittance
E mais!
KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.
TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.
GRUPO KYODAI
KYODAI Matriz
〒169-0073. Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 6908-7891 info@kyodai.co.jp

FOTO: DIVULGAÇÃO

Diretor-presidente da Kowa, Nelson Saito
晃和コーポレーションの斎藤ネルソン社長

ブラジル人材の貢献
COOPERAÇÃO DO RECURSO HUMANO BRASILEIRO

KOWA CORPORATION COMPLETA 30 ANOS COM MUITAS HISTÓRIAS DE PRODUTIVIDADE NO JAPÃO
晃和コーポレーション 日本で生産性向上に関わり続けて30年

POR NEIDE HAYAMA

記事：羽山・ネイデ

A concepção de algumas sobremesas vendidas em lojas de conveniência do Japão tem a participação de brasileiros que trabalham na Kowa Corporation. É o que afirma o diretor-presidente da empresa, Nelson Saito, 54 anos, demonstrando a capacidade do pessoal contratado e a confiança por parte das fábricas japonesas em aceitar algumas ideias dos contratados.

A Kowa Corporation é especializada em recrutamento de recursos humanos e completa 30 anos de fundação em 2021. A empresa tem centenas de funcionários atualmente alocados em fábricas de alimentos, eletrônicos e automobilístico. O diretor-presidente da empresa, Nelson Saito, concedeu entrevista à ***Revista Brasil***. Acompanhe a seguir:

Revista Brasil (RB) - Como foi o início da empresa?

Nelson Saito - Eu economizei cerca de ¥4,5 milhões durante os dois primeiros anos de trabalho no Japão. Desse total, foi necessário capital de ¥3 milhões para abrir a empresa Kowa Corporation, que funcionava no apartamento onde morava, em Isesaki (Gunma). Depois de dois meses, consegui alugar um ponto comercial e o número de funcionários contratados foi aumentando gradativamente.

RB - Qual é o segredo para gerenciar uma empresa e ter sucesso por 30 anos?

Saito - Na juventude, eu trabalhei numa empresa que vendia rações para granjas no Brasil. Nesse local, o meu chefe me ensinou que cada cliente gostava de falar sobre determinado assunto como política, esporte, economia, etc. Assim, era preciso dominar esses temas para se comunicar e conquistar o cliente, o que venho praticando sempre. Também trabalhei em banco e numa multinacional japonesa no Brasil, sendo importante para conhecimento de administração e finanças. Quando vim ao Japão, comecei trabalhando numa fábrica por uma empreiteira que me promoveu a staff depois de alguns meses até chegar à posição de gerente. Foi um período de muito aprendizado. É preciso ter controle emocional porque algumas situações são difíceis. Perder é fácil no negócio. O difícil é conquistar.

RB - Já chegou a pedir empréstimo para a empresa?

Saito - Depois de dois anos de funcionamento da empresa, tinha gasto todo capital e estava devendo cerca de ¥10 milhões de pagamento de imposto atrasado. Fui pedir empréstimo no banco, o que acabou sendo negado. Um presidente de uma empresa aceitou ser meu fiador para conseguir o empréstimo e quitar a dívida. Depois disso, mudei de banco e nunca mais tive problemas em solicitar empréstimo por ocasiões como ampliação da empresa, capital de giro etc. Até hoje tenho contato com esse presidente e sou muito grato a todas as pessoas que me ajudaram a alavancar o meu negócio.

RB - Como é o trabalho da Kowa Corporation com tantos funcionários?

Saito - Os funcionários passam por treinamento e recebem os benefícios conforme a lei japonesa. Os tantoshas, como são chamados os staffs responsáveis por uma equipe, prestam assistência para aqueles que não dominam bem o idioma japonês. Nesse caso, eles levam os funcionários para atendimento médico, servindo de intérprete, por exemplo.

RB - Como a pandemia afetou o setor de recursos humanos e qual é a visão de futuro?

Saito - No primeiro ano da pandemia, em 2020, a produção de alguns setores das fábricas caiu 30% no Japão, o que diminuiu as contratações. Atualmente, o problema se concentra no fornecimento de peças para as fábricas de automóveis, ocasionando queda na produção desse setor. Em contrapartida, as contratações se normalizaram. Para o futuro, temos que estar preparados para o envelhecimento da comunidade brasileira no Japão. Acredito que o Brasil deve ser a estrela do futuro por ser um país jovem. Daqui a 10 anos ou 30 anos, o cenário será outro. O Brasil estará mais evoluído, gerando mais oportunidades.

日本のコンビニエンスストアで売られているスイーツの中には、晃和コーポレーションで働くブラジル人が製造に関わっている商品がある。斎藤ネルソン社長（54）によると、この事実は同社が採用する従業員の能力の高さと、彼らが出すアイデアを採用することもある取引先の工場からの信頼を示すものだという。

人材派遣会社の晃和コーポレーションは2021年に創立30周年を迎えた。同社は現在数百名の人材を食品や電子機器、自動車工場などに派遣している。本誌が同社の斎藤ネルソン社長に行ったインタビュー取材の内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）- 創業当初の頃についてお話ください。

斎藤ネルソン氏 - 来日後の2年間の労働で約450万円貯めました。そのうち300万円は、晃和コーポレーションを立ち上げるための開業資金にあてました。開業当初は、当時住んでいた群馬県伊勢崎市内のアパートを住居兼事務所として使っていましたが、2ヶ月後には事務所を借りることができ、従業員も徐々に増えていきました。

RB - 会社経営と30年間の成功の秘訣を教えて下さい。

斎藤氏 - 若い頃、ブラジルで養鶏用のエサを扱う会社で働いたことがあり、当時の上司から顧客好みの話題は政治やスポーツ、経済など人によって異なると教わりました。顧客獲得のためには、こうした話題に精通した上で会話を交わす必要があり、私自身こうしたやり方を実践してきました。ブラジルでは銀行や日本企業でも働き、こうした経験から、経営や財務の知識を身につけることができました。来日後は、派遣会社を通じて工場で働き始め、数カ月後には派遣会社の従業員に抜擢され、最終的にはマネージャーを任されるまでになりました。この時期には多くのことを学びました。大変な状況もあるからこそ、感情のコントロールが重要です。ビジネスで何かを失うのは簡単ですが、獲得するのは難しいものです。

RB - 会社のために融資を受けたことは？

斎藤氏 - 起業から2年後には、開業資金をすべて使い果たし、未納付の税金の額が1000万円にもなっていました。銀行に融資を申請しましたが、断られてしまいました。ある企業の社長が保証人になってくれおかげで、融資が受けられようになり、負債を返済することができました。その後、取引銀行を変更してからは、事業拡大の費用や運転資金調達のために融資が受けられないという問題はなくなりました。その社長とは現在も付き合いがあり、彼を含めこれまで事業でお世話になったすべての方たちに感謝しています。

RB - 大勢の従業員を抱える晃和での仕事についてお聞かせください。

斎藤氏 - 従業員には研修や日本の法律に沿った福利厚生を提供しています。また日本語が苦手な従業員には、各チームの担当者が必要に応じて病院に付き添って通訳するなどサポートします。

RB - 人材派遣業へのコロナ禍の影響と、今後の見通しについて教えて下さい。

斎藤氏 - パンデミックの1年目となった2020年には、日本の製造業の生産は30%減少し、その結果採用数も減りました。現在は自動車工場への部品提供が問題となっており、自動車の生産減の原因となっています。一方で、採用状況は平常に戻りました。将来に向けては、在日ブラジル人コミュニティの高齢化に対応するための準備が必要です。ブラジルは若い国として将来有望だと確信しています。今後10年、30年後には、今とは全く異なる状況になっているはずですが、ブラジルは更に進化し、より多くのビジネスチャンスを生み出していることでしょう。

ISTOCK

対ブラジル投資成功の秘訣
COMO INVESTIR E TER SUCESSO NO BRASIL

WEBINAR DA CCBJ MOSTRA CASES DE SUCESSO DE EMPRESAS JAPONESAS COM ESG

CCBJのウエェビナーでは、ブラジルで成功を収める日本企業のケースとESG投資を学ぶ

POR NEIDE HAYAMA

記事：羽山 ネイデ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou o webinar "Como investir no Brasil e ter sucesso. Conheça os cases de sucesso de empresas japonesas no Brasil e a importância do ESG - Responsabilidades Social, Ambiental e Governança". O evento virtual foi no dia 17 de setembro, com a participação de cerca de 40 pessoas do Japão e do Brasil.

O Embaixador Affonso Massot, Secretário-Executivo de Relações Internacionais do Governo do Estado de São Paulo, falou que o governador João Dória estabeleceu como meta reduzir a emissão de carbono a zero até 2050, o que resulta em oportunidade de investimento para empresas estrangeiras.

Durante a live, o presidente da InvestSP, Gustavo Diniz Junqueira, disse que os novos investimentos no Estado de São Paulo serão avaliados conforme a ótica do ESG. "Os benefícios, tanto fiscais como de pesquisa e desenvolvimento, concedidos pelo governo, são direcionados para a agenda ESG, favorecendo empresas com projeto modernos e atualizados. Nesse sentido, acreditamos que Brasil e Japão têm grande oportunidade de trabalhar juntos. A tecnologia japonesa poderia ser trazida para o Estado de São Paulo", destacou. A InvestSP oferece serviços de assessoria para obtenção de licença ambiental, de infraestrutura, aconselhamento legal, fiscal e contábil.

Nos últimos dez anos, a InvestSP apoiou 288 projetos, totalizando US$ 30 bilhões de investimento e geração de 182 mil empregos. Em 2021, foram anunciados 20 novos investimentos no Estado de São Paulo, com US$ 1,7 bilhão de investimento e geração de mais de 7 mil empregos. Os setores atendidos são: silvicultura, logística, transporte sustentável, energia renovável e turismo.

在日ブラジル商工会議所（CCBJ）は、「対ブラジル投資成功の秘訣」と題したウェビナーを開催しました。9月17日に行われた同イベントには、ブラジルと日本から約40名の方々にご参加いただきました。

サンパウロ州政府のアフォンソ・マソッチ国際関係局事務局長は、サンパウロ州ではジョアン・ドリア州知事が二酸化炭素排出量ゼロを2050年までに達成するとの目標を表明したことで、外国企業の投資機会創出が期待されている述べました。

サンパウロ州投資競争振興局（InvestSP）のグスタヴォ・ディニス・ジュンケイラ局長は、今後サンパウロ州への新規投資は、環境（Environnment）、社会（Social）、企業統治（Governance）の頭文字をとって作られた略語ESGの観点から評価されることになるだろうとの見通しを示しました。「税制や調査研究面での政府の優遇措置はESG活動を対象としており、現代的な課題に取り組む企業はその恩恵を受けられる。その意味でもブラジルと日本の協力には大きなチャンスがある。サンパウロ州に日本のテクノロジーを誘致することも考えられる」と語りました。サンパウロ州投資競争振興局は、開発許可取得やインフラに関連したコンサルティングや法務、税務、会計に関わる相談業務を行っています。

FINANCEIRO

O chefe do Departamento Corporativo do banco MUFG Brasil, Tomotaka Ishikawa, adiantou que a instituição pretende lançar o serviço E-FX, permitindo transações de câmbio online pelos clientes. "Os negócios do banco seguem a estratégia global ESG ao apoiar investimentos relacionados a essa agenda", disse.

O grupo MUFG, segundo Ishikawa, "forneceu 155 empréstimos relacionados ao meio ambiente nos últimos sete anos, resultando na redução de mais de 7 toneladas de emissão de gás carbono". Assim, o banco vem falando com os clientes do Brasil sobre como contribuir mais para o meio ambiente.

"Nós gostaríamos de ser não apenas fornecedores financeiros, mas parceiro de negócios no Brasil. Se uma companhia brasileira quer tornar sua fábrica mais eficiente ou com menos impacto ambiental, podemos buscar companhias japonesas para oferecer equipamento ou tecnologia nesse sentido", ressaltou.

LEGISLAÇÃO

O advogado Jun Makuta, da TozziniFreire Advogados, foi o último palestrante. Ele esclareceu que o Brasil possui o maior mercado de títulos verdes da América Latina e Caribe, em termos de negócios. Contou com quase 40 emissões de títulos verdes em 2020, representando US$ 5,3 bilhões. "É um mercado em expansão no Brasil, com vários casos de sucesso, e muitas empresas buscam esse tipo de financiamento. Existem, ainda, os títulos com pegada mais forte no "G" e outros com forte característica social", complementou.

Entre os principais projetos aplicados pelos títulos estão: construção de habitações populares, projetos de energia renovável, de saneamento, resíduos sólidos, uso de terra, geração de emprego.

De acordo com Makuta, outro interesse dos investidores estrangeiros é na área de saneamento básico no Brasil. Isto porque houve a introdução de um novo marco legal (Lei nº 14.026/2020) em 2020, que trouxe mudanças no setor com o objetivo de alcançar a universalização

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Advogado Jun Makuta, TozziniFreire Advogados
ジュン・マクタ（Tozzini Freire弁護士事務所 弁護士）

OPORTUNIDADES PARA EMPRESAS JAPONESAS
日本企業のビジネスチャンス

Energia renovável, especialmente energia solar e biogás. 太陽光やバイオバスなどを中心とした再生可能エネルギー
Sabesp, companhia de água e esgoto, tem 40 mil hectares de reservatório de água. Projeto para cobrir essas represas com painéis de energia solar. サンパウロ州上下水道公社（SABESP）が所有する4万ヘクタールの貯水池への太陽光パネルの設置事業
Gestão de lixo que o Japão tem para geração de energia pode ser implementado no Estado de São Paulo. 日本で実施されている発電を目的とした廃棄物管理のサンパウロ州への導入
Construções de residências sustentáveis de baixo impacto ambiental. 環境負荷の少ないサステナブルな住宅建設

dos serviços de água e esgoto até 2033.

O escritório TozziniFreire possui 45 anos de fundação, com 7 escritórios no exterior.

PARCERIAS

O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, salientou que o Programa de Parceria de Investimentos, do governo brasileiro, tem previsão de arrecadar cerca de US$ 11 bilhões em investimentos e US$ 5,4 bilhões em concessões. O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, disse que "o webinar foi uma oportunidade para estreitar contatos entre as empresas brasileira e japonesa a fim de novos negócios em ESG".

Presidente da InvestSP, Gustavo Junqueira
グスタヴォ・ディニス・ジュンケイラ（サンパウロ州投資競争振興局局長）

InvestSP

O presidente da InvestSP, Gustavo Diniz Junqueira, destacou que a agência de fomento de investimento, promoção e competitividade do Estado de São Paulo, está mais focada para o mercado externo agora. Por isso, membros da InvestSP visitaram vários países, inclusive o Japão, em 2019.

Há interesse em abrir escritório de representação no Japão. A InvestSP já possui escritório em Xangai, Dubai, Munique, Nova Iorque (previsão para dezembro). "Com isto nós completaremos os planos de abrir escritórios internacionais e daremos início aos planos de estabelecer conexões internacionais", salientou.

InvestSP

サンパウロ州投資競争振興局（InvestSP）は海外市場に着目し様々な国で視察を行っている。

2019年には日本視察を実施。上海、ドバイ、ミュンヘン、ニューヨーク（12月開設予定）に拠点を持ち、日本事務所の開設も検討している。

過去10年間にInvestSPがサポートした事業は288件、投資総額は300億レアルに上っており、18万2000人の雇用創出につながっています。2021年には新たに林業や物流、グリーン輸送、再生可能エネルギー、観光などの分野で20件の新規事業が発表され、総額17億レアルの投資と7000人以上の雇用創出が見込まれています。

金融

ブラジル三菱UFJ銀行コーポレート部門の石川友孝氏は、eFX（外国為替電子取引）サービスの開始について言及し、「ブラジル三菱UFJ銀行の事業はグローバルESG戦略に沿っており、ESGの取り組みに関連した投資を支援している」と語りました。ブラジル三菱UFJ銀行では、いかに環境保全に貢献するかについて顧客と話し合いながら、過去7年間に155件の環境関連の融資を実施し、7トン以上のCO2削減効果をもたらしています。

法制度

最後に登壇したトジーニ・フレイレ弁護士事務所のジュン・マクタ氏は、中南米最大規模を持つブラジルのグリーンボンド市場について話しました。「ブラジルではグリーンボンド市場が順調に拡大しており、資金調達にグリーンボンドを活用しようという企業も多い」。2020年のブラジルのグリーンボンド発行本数は40本で総額53億ドルに上っています。

グリーンボンドは主に低所得者向け住宅の建設や再生可能エネルギー事業、衛生、廃棄物、土地利用、雇用創出関連の事業などに活用されています。

マクタ氏によると、2033年までに上下水道サービスを普及させることを目的とする基礎衛生新枠組み法（2020年法律第14.026号）が2020年に制定されたことから、ブラジルの上下水道整備事業への投資に対する外国企業の関心が高まっています。

トジーニ・フレイレ弁護士事務所は45年前に設立され、現在海外7ヶ所にも拠点を置いています。

パートナーシップ

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は、ブラジル政府が進める投資パートナーシッププログラムについて言及し、同プログラムでは110億ドルの投資誘致とコンセッション事業による54億ドルの収入が見込まれていると述べました。CCBJの行徳セルソ会頭は、「今回のウェビナーはESGに関する新たなビジネスにおいてブラジル企業と日本企業の関係を深める機会となった」と述べました。

APOIO PARA EMPRESAS JAPONESAS
日本企業向けの支援

Já foram apoiados 20 investimentos de companhias japonesas, totalizando US$ 3 bilhões de investimento e 7 mil empregos. これまでに支援対象となった日本企業からの投資件数は20件。 投資総額は30億ドルで、7000人の雇用を創出。
As quatro fábricas da Toyota foram implementadas no Estado com o apoio da InvestSP. Investimento de US$ 1,7 bilhão. InvestSPの支援を受けトヨタの4工場がサンパウロ州内に設置された。投資額は17億ドル。
A fábrica de vidro da AGC, em Guaratinguetá, no Vale do Paraíba, contou com apoio da agência. Investimento de US$ 1,6 bilhão. ヴァーレ・ド・パライーバにあるAGCガラスのグアラチンゲタ工場もInvestSPの支援を受けた。投資額は16億ドル。
Fábrica da Omron, de dispositivos e equipamentos de cuidados para a saúde, em Jundiaí, teve investimento de US$ 600 milhões. オムロンのジュンジアイ工場（健康医療機器）建設。投資額は6億ドル。
Fábrica da Metal One, em Capivari, contou com investimento de US$ 50 milhões. カピヴァリに開設されたメタルワンの生産工場。投資額は5000万ドル。

輸入食品の売れ行き好調

ALTA NA VENDA DE ALIMENTOS

GRUPO IMAI REGISTRA CRESCIMENTO NO FORNECIMENTO DE PRODUTOS IMPORTADOS NO JAPÃO
イマイグループが輸入する食品の供給量増加

FOTO: DIVULGAÇÃO

Diretor-presidente do Grupo Imai, Jorge Imai, destaca que a empresa comercializa produtos para públicos japonês e estrangeiros
今井譲治社長が率いるイマイグループは日本人と外国人消費者向けに輸入食材を提供

POR NEIDE HAYAMA

Um dos setores de mais crescimento durante a pandemia foi o de alimentos. O principal motivo foi a restrição de locomoção, o que fazia com que as pessoas optassem por consumir mais produtos em casa.

Desta forma, o Grupo Imai registrou alta de 20% no fornecimento de produtos importados em 2021 quando comparado ao ano de 2020. É o que afirma o diretor-presidente da empresa, Jorge Imai. "O fato de as pessoas ficarem mais em casa, trabalhando em sistema de home office, fez crescer a vontade de comer mais e melhor".

O Grupo Imai vem fornecendo os produtos importados não apenas nas lojas voltadas para a comunidade brasileira no Japão, mas para grandes redes como o Don Quijote. O Grupo Imai comercializa, por exemplo, o Pão de Queijo "Forno de Minas" no Don Quijote. "É o único pão de queijo importado do Brasil à venda no Japão", destaca.

Com relação ao comportamento do consumidor japonês, Imai notou que existe a vontade de consumir produtos diferentes. Já em relação aos estrangeiros, estes necessitam e procuram por produtos de sua terra natal. Assim, o panettone da marca "Casa Suíça", feito no Brasil, contempla esses dois mercados. O panettone importado é o de frutas cristalizadas e gotas de chocolate.

A Casa Suíça foi fundada pelo imigrante suíço Emile Otto Eichenberger em 1996. Ele chegou ao Brasil como mestre confeiteiro após ter trabalhado na melhor confeitaria do mundo, a "Monsieur Paul Stettler", em Genebra.

記事：羽山　ネイデ

コロナ禍で最も成長した業界の一つが食品業界だ。移動制限による巣ごもり消費の需要が売上増加の要因となった。

こうした状況の中、イマイグループの2021年の輸入品供給量は前年比で20%増加した。そう語るのは同社の今井譲治社長だ。「在宅勤務などで家で過ごす時間が増えたことで、より美味しいものをもっと食べたいという欲求が高まった」という。

イマイグループは在日ブラジル人向けの食材店だけでなく、ドン・キホーテなどの大規模チェーン店にも輸入食品を卸している。イマイが扱う商品の一つであるフォルノ・デ・ミナスは、「日本で市販されている唯一のブラジル製ポン・デ・ケージョ」だという。

今井社長によると、日本人消費者は様々な商品を買ってみたいという気持ちがあるが、外国人消費者にとっては自国の商品は欠かせないものであり、なんとかして手に入れようとするという傾向があるという。その意味でもブラジル製の「CASA SUIÇA（カーザ・スイーサ）」ブランドのパネトーネは、どちらの層もターゲットにした商品だ。イマイはドライフルーツ入りとミルクチョコレートドロップ入りの2種類のパネトーネを輸入している。

カーザ・スイーサはスイス人移住者のエミーレ・オット・アイシェンバーガー氏が1996年に設立。アイシェンバーガー氏は世界一の菓子店といわれるジュネーブの「Monsieur Paul Stettler」に務めた後、パティシエとしてブラジルに渡った。

NOVOS MERCADOS

Uma das estratégias adotadas pelo Grupo Imai é a diversificação de produtos. Desta forma, Imai afirma que a empresa vem registrando crescimento. "Sempre procuramos novidades para oferecer no mercado do Japão", diz.

Antes da pandemia, o Grupo Imai sempre participava de feiras internacionais em diversos países com o objetivo de observar as tendências dos outros mercados. Esse trabalho deve ser retomado em 2022. Em contrapartida, em 2021, a empresa esteve representada em três importantes feiras no Japão, contribuindo para a aproximação com os fornecedores japoneses.

新市場

イマイグループの戦略の一つが商品の多様化で、その効果で売上が伸びているという。「我々は日本市場に提供するための新商品を常に探し求めている」と今井社長は明かす。

コロナ禍が起こる前までは、イマイグループは海外市場のトレンドを観察するため世界各国で開催される食品見本市に出展していた。2022年にはこうした見本市への参加を再開する予定だ。2021年は日本国内で開催された主要な見本市に出展し日本の業者との距離を縮めた。

Pão de Queijo original

Um dos principais produtos importados pelo Grupo Imai é o pão de queijo da marca "Forno de Minas". O Grupo Imai traz esse produto com exclusividade para o Japão há 10 anos.

Denominada como a "Receita do Verdadeiro Pão de Queijo de Minas", a fabricação foi uma criação da mineira Maria Dalva Couto Mendonça e dos filhos dela, Helder e Hélida.

Dalva explica que a receita do Pão de Queijo é mantida pela família há várias gerações e revela que um dos segredos é o queijo, tanto que a empresa produz o próprio queijo.

Atualmente são fabricados, em média, 10 mil quilos de pães de queijo diariamente. Desde 2003, a fabricante possui aprovação para entrada do produto nos Estado Unidos, concedida pela FDA - Food and Drug Administration. Atualmente a marca é líder em venda de pães de queijo no Brasil.

本場のポン・デ・ケージョ

イマイグループの主力商品の一つが、10年前から独占的に輸入しているフォルノ・デ・ミナスのポン・デ・ケージョだ。「本物のミナス風ポン・デ・ケージョのレシピ」と銘打たれたフォルノ・デ・ミナスのポン・デ・ケージョは、ミナスジェライス州出身のマリア・ダウヴァ・コウト・メンドンサ氏が息子エウデルと娘エリダとともに商品化した。

レシピはダウヴァ氏の家で代々受け継がれてきたもので、美味しさの秘訣の一つはチーズにあるという。そのため同社では自社製チーズを使っている。

現在、同社は一日あたり平均1万個のポン・デ・ケージョを製造。2003年には米国のアメリカ食品医薬品局（FDA）から米国市場での商品流通許可を取得した。現在フォルノ・デ・ミナスはブラジル国内のポン・デ・ケージョ販売量で首位を占めている。

ブラジルの多様な食品をホテルやレストランに紹介

BRASIL MOSTRA DIVERSIDADE DE PRODUTOS PARA HOTÉIS E RESTAURANTES

Açaí é fruta da Amazônia
アサイーはアマゾンの果物です

ISTOCK

Cachaça denominada Samba
サンバの名前でカシャッサカクテル

ISTOCK

Estande do Grupo Imai
株式会社イマイのブース

FOTOS: DIVULGAÇÃO

POR MASSATO ASSO

A Embaixada do Brasil em Tóquio montou o Pavilhão Brasil no Gaishoku Business Week, nos dias 7 e 8 de outubro de 2021. Esta foi a primeira participação da Embaixada na feira e a quarta num evento do gênero em 2021, depois da Foodex, Wine & Gourmet e Tokyo Cafe Show.

As empresas que participaram do Gaishoku Business Week são o Grupo Imai, Drink of Brasil, Hiro World, FrutaFruta, Bompex Japan e Mundial Foods.

O Grupo Imai apresentou o pão de queijo congelado produzido em Minas Gerais e os sucos Maguary, enquanto a Drink of Brasil mostrou os vinhos e suco de uva da marca Salton. O Hiro World expôs o mini churros, a coxinha e o pão de queijo frito. A FrutaFruta apresentou os produtos à base de açaí, e a Bompex Japan mostrou o chá mate, o chá de cacau e os sucos da marca Topic. A Embaixada do Brasil em Tóquio montou o cachaça corner, onde o público pôde conhecer diversos tipos de cachaças importadas e o Guaraná Antártica.

CACHAÇA

O Cachaça Corner foi organizado pela Cachaça Council Japan. Além das cachaças artesanais, houve degustação patrocinada pela Imai do coquetel Samba (Velho Barreiro misturada com Coca-Cola, uma versão brasileira da Cuba Libre), que foi um sucesso na década de 1970 no Brasil. O público que provou a bebida, entre eles, donos de izakaya (botequim em estilo japonês), aprovou o drink brasileiro, afirmando que "fica mais saboroso do que misturar com shochu (aguardente japonês)", ou que "é tão bom que dá vontade de beber até demais". Entretanto, a cachaça ainda é desconhecida no mercado japonês. Tanto é que a maioria do público que esteve presente na degustação disse que provou a bebida pela primeira vez e se surpreendeu com a qualidade dos produtos como a Cachaça da Quinta Branca, a Quinta das Castanheiras Prata. Uma das marcas mais famosas mundialmente, Ypióca, apresentou as cachaças Ypióca Reserva Ouro e Ypióca Reserva Prata, que vêm em garrafa com embalagem especial de palha de carnaúba feita artesanalmente em Ceará (onde a bebida é produzida), que impressionou o público japonês.

PETISCOS

"É importante seguir participando das feiras como esta para divulgar melhor os produtos brasileiros entre empresas e comerciantes no Japão. Quanto mais se participa, mais oportunidades surgem", disse Marcelo Hironaka, da Hiro World. "No caso da coxinha, por exemplo, temos sabores diferentes como queijo e pizza, além da versão tradicional com recheio de frango, que teve a melhor aceitação por parte do público na feira. Isso mostra

記事：麻生理人

駐日ブラジル大使館は2021年10月7日、8日、「外食ビジネスウィーク」にブラジル・パヴィリオンを出展した。駐日ブラジル大使館による同イベントへの参加は今回が初となる。また、「FOODEX」、「ワイン&グルメ」、「喫茶・カフェショー」に続き、2021年では4つ目の飲食関連事業者向け大規模展示見本市への出展となった。

出展企業は、(株) イマイ、(株) ドリンク・オブ・ブラジル、HIRO WORLD (同)、(株) フルッタフルッタ、(有) ボンペックスジャパン、(株) MUNDIAL foods。

（株）イマイはミナス産の冷凍ポンデケージョ、マグアリー社のトロピカルジュース、（株）ドリンク・オブ・ブラジルはサルトン社のワインとワイナリー特選濃厚グレープジュース、HIRO WORLD（同）はミニ・チューロス、コシーニャ、フライドポンデケージョ、（株）フルッタフルッタはアサイー関連商品、（有）ボンペックスジャパンはマテ茶、カカオティー、TOPIC社のトロピカルジュースを展示した。駐日ブラジル大使館はカシャッサコーナーを運営、日本に輸入されているカシャッサ各種とアンタルチカ・ガラナを紹介した。

カシャッサ

カシャッサコーナーは、カシャッサ・カウンシル・ジャパンによって運営された。クラフトカシャッサの試飲に加え、（株）イマイの提供で、1970年代に流行したといわれるブラジルのボテコのクラシックなカクテルのひとつ「サンバ」（ヴェーリョ・バヘイロのコーク割り。カシャッサ版のキューバ・リヴレ）が提供された。「サンバ」は、居酒屋店オーナーなどから、「焼酎で割るよりすっきりして飲みやすい」、「おいしいのでつい飲み過ぎてしまいそう」との声が上がった。しかしながら、カ

Embaixada do Brasil em Tóquio monta Cachaça Corner
駐日ブラジル大使館のカシャッサコーナー

que um sabor familiar entre os brasileiros ainda pode ser uma novidade para os japoneses. Foi uma alegria descobrir que um sabor clássico do cotidiano brasileiro agradou também o paladar japonês", afirmou ele.

AÇAÍ

Outros expositores citaram alguns efeitos positivos da participação no evento. "A feira possibilitou fazer contatos com pessoas de ramos diferentes que não teríamos conhecido sem ser nesse tipo de evento e isso proporcionou novas possibilidades de negócio", disse o gerente da FrutaFruta, Satoshi Yuki.

"Uma panificadora que está desenvolvendo pães de cor roxa nos procurou para usar o açaí. Um fornecedor de alimentos para supermercados também se mostrou interessado em utilizar a fruta para fazer molhos para pratos de carne. Além disso, recebemos proposta de um restaurante especializado em saladas que pretende criar um prato de salada com açaí na tigela", contou ele.

A ideia de usar o açaí para fazer pão colorido é um exemplo dos potenciais da fruta que ainda podem ser explorados para conquistar espaço maior no mercado japonês. Várias empresas do ramo alimentício estão interessadas em utilizar a cor do açaí para substituir os corantes artificiais com objetivo de desenvolver produtos seguros que os clientes possam consumir sem medo.

NEGÓCIOS

"O grande diferencial do Gaishoku Business Week, em comparação com outras feiras, é a possibilidade de encontrar chefes de cozinha", explicou a diretora-presidente da Drink of Brasil, Mari Yoshimoto. Segundo ela, a primeira participação da empresa na feira, ocorrida há alguns anos, ajudou a conquistar novos clientes, entre eles, um restaurante japonês classificado no Guia Michelin que continua comprando produtos da Drink of Brasil até hoje.

"Desta vez, recebemos encomenda de vinhos com preços mais elevados de um restaurante francês. Os chefes não se importam com o preço dos vinhos, se acreditam que a bebida combina com o sabor dos pratos preparados por eles", explicou.

シャッサはまだまだ日本市場に浸透したとは言い難く、本会場でも、ほとんどの来場者がカシャッサを初めて体験したと語っており、ここでもカシャーサ・ダ・キンタの「ブランカ」、キンタ・ダス・カスタネイラスの「プラッタ」（共に非熟成タイプ）は、初めてクラフトカシャッサを口にした来場者を驚かせていた。世界で最も知られているカシャッサのブランドのひとつイピオカの「レゼルヴァ　オウロ」、「レゼルヴァ　プラタ」は、生産地であるセアラー州の手工業で編まれたブラジルロウヤシ（Carnaúba）に藁でくるまれたボトルが多くの来場者の目を引いた。

おつまみ

HIRO WORLD合同会社のマルセロ弘中孝氏は「より日本の企業やお店の方々にブラジルの食品を知ってもらうためには、こうした見本市にコツコツ出展しつづけることが重要。出るたびに広がりがある」と語る。「例えば、コシーニャは、オーソドックスな鶏肉入りのほかにチーズ味、ピザ味なども出していますが、今回評判がよかったのはオーソドックスな鶏肉味。ブラジル人にとっては食べなれた珍しくない味でも、まだまだ日本では"新しい味"なのかもしれません。ブラジルの、ごく日常的な定番の味が、日本でも美味しいと評判なのはうれしいですね」（マルセロ弘中孝氏）

現在、HIRO WORLDの顧客は80%が非ブラジル系の企業になっているという。「日本市場で好評を得られるよう、味の開発にはとても力を入れています。もうひとつ今回評判だったチュロスも、中のキャラメルを日本人の口に合う甘さにしています。今回の展示会では、キャラメルの製造をしている日本の企業とお話する機会がありました。展示会は、商品開発の情報を得るためにも大切な機会です」（マルセロ弘中孝氏）

いくつかの出展者は、本展示会ならではの成果を口にしている。

株式会社フルッタフルッタの営業担当である結城聡氏は、「展示会でなければ出会えない、これまで取り引きのなかった業種からのアプローチを受け、新しい展開の可能性が広がった」と語る。

「紫色のパンの開発をしているという製パン業者さまからはアサイーを使いたいという相談をうけました。また、スーパーなどで販売されるお総菜の製造

ISTOCK

Coxinha é servida no evento
コシーニャは鶏肉の味付けして、じゃがいもで包んで揚げます

開発業者さまからは総菜の肉料理など用のソースにアサイーを使いたい、サラダ専門店からはアサイー・サラダ・ボウルを開発したいというお話をいただきました」（結城聡氏）

パンの着色にアサイーを使ってみたいという日本企業のアイディアは、今後さらにアサイーという果実が持つポテンシャルと、アマゾン産フルーツの日本市場での居場所を広げそうだ。消費者が安心して食べられる食材の開発に取り組むさまざまな食品関連企業が、合成着色料の代わりにアサイーの天然の色素を使う可能性を示唆している。

Ernesto Koseko, da Bompex Japan
ボンペックス ジャパンのエルネスト・コセコ氏

ワイン

ドリンク・オブ・ブラジルの代表・吉本眞理氏は、「『外食ビジネスウィーク』他の展示会と比較すると、シェフや料理人との出会いが多いのが特徴」と語った。数年前に自社で出展した際に取引が始まったミシュランに認定された和食店とは今も取引が続いているという。

「今回もフレンチレストランから、高価格帯ワインの注文をいただきました。料理人の方は、ご自身の料理に合う味だと思ってくだされば、価格帯を問わず購入してくれます」（吉本眞理氏）

また、ドリンク・オブ・ブラジルは「外食ビジネスウィーク」が出展者にサービスで行っている、「事前アポイント個別商談会」を活用して、地方都市の百貨店との商談を行った。

「まだサンプルをお送りしてやりとりをしている過程なので結果はわかりませんが、普段の営業ではなかなか出会えないバイヤーの方と接点が持てるのは貴重な機会です」（吉本眞理氏）

PromoMed
Cancer Prevention
Medical Club Mamoru

PREVINA-SE
A prevenção é a melhor atitude no combate do CÂNCER.
Faça o exame preventivo e o diagnóstico precoce, no conforto da sua casa.
Planos individuais e corporativos.

ガンのリスク検査
自宅でできるリスク検査で早期発見を
個人向けと法人向けプランに対応

Para se inscrever:
お申し込みはこちら:

Contato e Informações:
お問い合わせ:
株式会社PROMOTION BRASIL
Tel.: 0276- 57-8629
Mobile: 090-6799-7320
Email: med@promotionbrasil.com
Web site: www.preventme.co.jp

*Obs.: este exame refere-se ao diagnóstico precoce e preventivo do câncer em qualquer parte do corpo humano, não se trata de exame de câncer e nem tratamento, no caso de detecção de células cancerígenas através do nosso exame preventivo MAMORU, o paciente será indicado para um dos nossos 800 hospitais especializados em câncer para realizar os exames de câncer. Neste caso a Prevent Medical arcará com o custo de até ¥2000.000 para realizar os exames, podendo ser repetido por até 5 anos, desde que o paciente esteja inscrito no plano. Confira todos detalhes no site da Prevent Medical.

ブラジルのアグリビジネスと日本
AGRONEGÓCIO BRASILEIRO E O JAPÃO

FOTO: DIVULGAÇÃO

POR RICARDO OSSAMU MAEHARA
Adido Agrícola da Embaixada do Brasil em Tóquio

記事：駐日ブラジル大使館付農務官
リカルド・オサム・マエハラ

O agronegócio é o setor mais competitivo da economia nacional[1]. De acordo com o Centro de Estudos Avançados em Economia Aplicada (Cepea-Esalq/USP), o PIB do agronegócio brasileiro alcançou 26,6% no PIB total[2] em 2020. Em valores monetários, o PIB do agronegócio chegou a quase R$ 2 trilhões. Desde a década de 1990, o setor agrícola passou a ser o principal responsável pelo superávit da balança comercial brasileira[3].

Em 40 anos, o país saiu da condição de importador de alimentos para grande produtor mundial. Com investimentos nacionais em tecnologia e inovação, a produtividade no campo tem aumentado a cada ano[4], conforme representado no gráfico ao lado.

Atualmente, o Brasil acumula recordes anualmente nas suas exportações. As exportações do agronegócio no período de janeiro a agosto de 2021 registraram US$ 83,59 bilhões (+20,7% quando comparado com o mesmo período do ano passado) com um superávit total de US$ 52,11 bilhões na balança comercial brasileira. Neste período, o agronegócio representou 44,2% das exportações totais brasileiras.

Embora o Brasil apresente uma grande evolução de produtividade nos últimos 40 anos, o país continua implementando diversas políticas no setor do agronegócio para uma melhoria contínua de produção aliada com a sustentabilidade. Alguns exemplos são:

- *O Plano ABC: plano setorial de adaptação e baixa emissão de carbono na agropecuária, lançado em 2010. A primeira versão abrangeu o período de 2010 a 2020. Em 2021, foi atualizado (Plano ABC+) e tem vigência até 2030;*
- *O Mercado de Títulos Verdes (green bonds): iniciativa, criada em 2019, em parceria da ONG CBI (Climate Bonds Initiative);*
- *O Observatório da Agropecuária Brasileira: portal, lançado em 2021, que reúne dados de mais de 200 bases mapeadas acerca da safra agrícola, setor pesqueiro e imagens georreferenciais da área rural brasileira, incluindo consulta a áreas de agropecuária sustentável.*

O POTENCIAL BRASILEIRO

O Japão, entre os países desenvolvidos (G8), é o que possui a menor autossuficiência calórica. Dados do Escritório de Estatísticas do Japão apontam que, desde a década de 90, o país produz apenas cerca de 40% das calorias ingeridas[5], ficando o remanescente suprido por importações. Dados do Banco Mundial[6] de 2019, apontam que o país importou US$ 27,45 bilhões em produtos alimentícios, sendo a China, Tailândia, Estados Unidos, Itália e Coréia do Sul, os maiores exportadores em valor no ano. Entre os produtos mais importados pelos japoneses, de uma forma geral[7], encontram-se as proteínas animais (pescados, porco e frango), cereais (milho, trigo), vegetais e frutas. Em 2019, as importações de produtos alimentícios representaram 8,8% das importações japonesas[8].

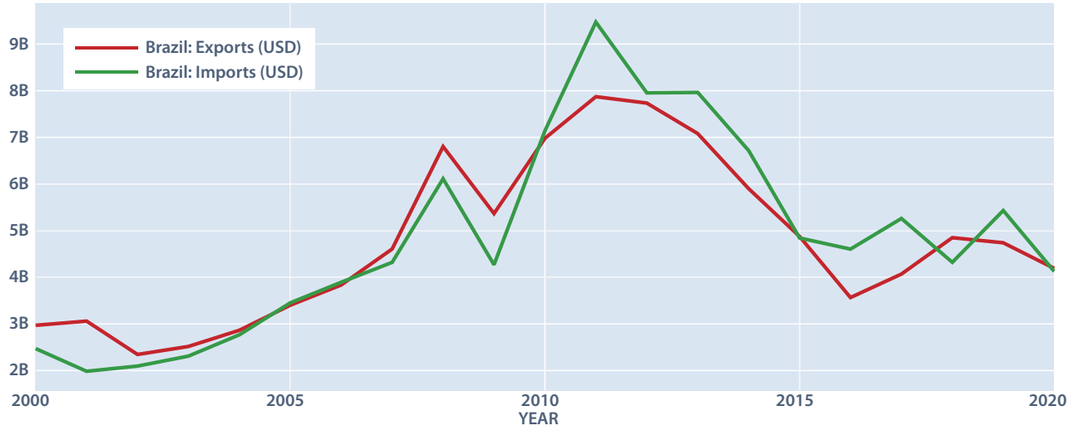
Carne de frango, milho, café, soja em grãos e suco de laranja são os principais produtos[9] da pauta de exportações do Brasil ao Japão atualmente e correspondem, junto com o minério de ferro, alumínio e outros produtos da indústria da transformação[10], aos pilares da exportação para o equilíbrio do saldo das importações e exportações brasileiras ao Japão.

Japão possui um mercado consumidor maduro e consciente. O reconhecimento de marca, origem e benefícios é parte do dia a dia do povo japonês. Produtos funcionais e cuidados com a saúde são assuntos diários.

A manutenção das exportações das grandes commodities brasileiras (como o milho e a soja) é importante, mas há espaço para a diversificação, com consequente

BRAZIL JAPAN TRADE BALANCE

Source: Comex (2021, September)



局のデータによると、90年代から日本の食料自給率は40%程度にとどまっており、残りは輸入に頼っている。世界銀行の2019年のデータでは、日本の食料輸入額は274億5000万ドルで、同年は、中国、タイ、米国、イタリア、韓国などが主要輸入相手国だった。主な輸入品は、魚や豚肉、鶏肉などの動物性タンパク質、トウモロコシ、小麦などの穀物、野菜、果物で、2019年の日本の輸入全体に食料が占める割合は8.8%だった。

ブラジルから日本への輸出では、鶏肉、トウモロコシ、コーヒー、大豆、オレンジジュースなどが主要品目で、鉄鉱石やアルミ、その他の工業製品とともに、日本とブラジルの貿易の柱となっている。

日本には成熟した意識の高い消費市場がある。日本人は日常的にブランドや産地、効能を認識しており、機能性食品や健康管理も頻繁に取り上げられる話題となっている。

ブラジルの主要コモディティ（トウモロコシや大豆など）の輸出を継続することも重要だが、輸出品目の多様化と新たな輸出品発掘の余地がある。アサイーやガラナ、クプアス、カカオなどのトロピカルフルーツやアマゾンフルーツを中心とした果実栽培は、こうした多様化や健康的な食生活、地域の生産者育成にもつながると期待されている。

今後強化できる点として、ブラジル製品の付加価値向上の取り組みが挙げられる。ブラジル国内で加工された製品は、雇用創出促進効果が期待できるだけでなく、輸出時の検疫や植物検疫の障壁が低くなる可能性もある。2019年の世界銀行のデータでは、ブラジルは世界最大のコーヒー生豆輸出国で、輸出額は4.5兆ドル、輸出量は800万トンだった。世界最大の焙煎豆輸出国はスイスで、輸出額は2.3兆ドル、輸出量は7万6000トンだった。焙煎豆の輸出では、ブラジルは世界40位で、27位の日本も下回った。

農業に関する日伯二国間政策対話

日本とブラジル間には、農畜産物の自由な流通を阻む様々な障壁がある。農畜産物の輸出や輸入には、害虫や病気、人体に有害な物質を含まないことを保証する必要がある。

合意事項については、家畜や農作物、住民の健康に有害な病害虫の国境を超えた侵入を防ぐため、両国間で定期的に協議され

ブラジルのアグリビジネスはブラジル経済で最も競争力の高い分野となっている。サンパウロ大学農学部応用経済研究所によると、ブラジルの2020年のGDPでアグリビジネスの占める比率は26.6%に達した。金額ベースでは、アグリビジネスのGDPは約2兆円となっている。1990年代以降、農業はブラジルの貿易黒字の牽引役を担っている。

ブラジルは40年間に食料輸入国から世界的な食料生産国へと変貌を遂げた。技術とイノベーションへの国内投資により、農業の生産性は年々向上している（右図参照）。

ブラジルは現在、毎年輸出額で過去最高を更新しており、2021年1月から8月のアグリビジネスの輸出額は、835億9000万ドル（前年同期比20.7%増）で、521億1000万ドルの貿易黒字を記録した。同時期のブラジルのGDPでアグリビジネスの占める割合は44.2%だった。

ブラジルは過去40年間に生産性で大きな進歩を遂げたが、生産と持続可能性を両立しつつ継続的な改善を実現するためにアグリビジネス分野では様々な政策が実施されている。以下に主な例を挙げる。

- ABC計画：2010年に打ち出された農牧業分野の二酸化炭素排出低減計画。第1弾は2010年から2020年にかけて実施。2021年には新たに2030年までの計画（ABC+計画）が発表された。
- グリーンボンド市場。NGOの気候債券イニシアチブ（CBI）との協力で2019年に開設。
- ブラジルアグリビジネス観測所。ブラジル農業の収穫や漁業、農村地帯のジオリファレンス機能付き画像など200を超えるデータベースをまとめたポータルサイト。持続可能な農牧業分野についての情報検索機能もある。

ブラジルの可能性

日本の食料自給率は先進国（G8）中で最低水準となっている。統計

apresentação de novos produtos para exportação. Setores como a fruticultura, em especial de frutas tropicais e da Amazônia, podem contribuir para essa diversificação, para uma alimentação mais saudável, além de promover o desenvolvimento de produtores locais. Açaí, guaraná, cupuaçu e cacau são alguns exemplos.

Outro ponto que podemos avançar também é a agregação de valor aos produtos brasileiros. Além de promoverem a geração de emprego e renda, produtos processados no Brasil podem, dependendo do caso, enfrentar menos barreiras sanitárias e fitossanitárias nas exportações[11]. Em 2019, dados do Banco Mundial apontam o Brasil como o maior exportador de café não torrado[12] num total exportado de US$ 4,5 trilhões de dólares e 8 milhões de toneladas, enquanto isso, a Suíça é a maior exportadora de café torrado não descafeinado[13], num total exportado de US$ 2,3 trilhões de dólares e 76 mil toneladas. Neste último segmento, o Brasil encontra-se em 40º lugar, atrás, inclusive, do Japão em 27º lugar.

DIÁLOGO BILATERAL BRASIL - JAPÃO NO SETOR AGROPECUÁRIO

Há diversas barreiras que impõem restrições à livre circulação de produtos agropecuários entre os países. Para poder importar e exportar, é necessário que se assegure que eles estejam livres de pragas, doenças e substâncias nocivas à saúde humana.

Acordos são constantemente negociados para que cada país possa proteger suas fronteiras da entrada de doenças, pragas e substâncias prejudiciais à saúde do seu rebanho, de suas culturas e dos seus habitantes. Essas discussões técnicas, devido à sua complexidade, podem levar meses e até anos.

Para superar essas barreiras ao comércio, é necessário um diálogo aberto e constante entre os países.

Em 2021, completamos 113 anos do centenário da imigração japonesa ao Brasil. Os imigrantes japoneses, seus conhecimentos e força de vontade, foram matriz essencial no desenvolvimento da agricultura brasileira durante o século XX. O Brasil mantém sendo o país com a maior colônia japonesa, fortalecendo cada dia mais os laços entre os dois países.

Nesse sentido, a Embaixada do Brasil em Tóquio conta com uma Adidância Agrícola desde 2011. Os adidos agrícolas são representantes do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA) para os assuntos agropecuários dentro da Embaixada e auxiliam na interlocução com as autoridades japonesas locais, agilizando as negociações e encurtando distâncias.

Entre o Japão e o Brasil acontecem diversos diálogos para a abertura de mercado para novos produtos ou manutenção dos já existentes. Por exemplo, o Brasil começou a exportar mangas ao Japão a partir de 2004, depois de 20 anos de negociações. Em 2019, o Brasil exportou 209 toneladas de mangas no valor de US$ 617 mil[14]. Em 2020, o Brasil exportou 124 toneladas de mangas no valor de US$ 357 mil[15].

Avanços nas pautas do agronegócio:

- *Abacate: fase final da negociação (2020). Missão japonesa ao Brasil interrompida devido ao novo Coronavírus.*
- *Melão: discussões retomadas (2020) após um hiato de 2 anos.*
- *MGA[16]: abertura de mercado para material genético avícola (2021).*
- *Revisão de certificados: revisão dos certificados para exportação brasileira dos seguintes produtos: leites e produtos lácteos (2021), carne de aves e seus produtos (2021),*
- *Revisão APPCC[17]: revisão de controles de higiene (baseado no APPCC), garantindo a continuidade da exportação de diversos produtos ao Japão (2021).*

Em relação à promoção do agronegócio brasileiro, a Embaixada do Brasil participa de diversas feiras, como a FOODEX, Wine & Gourmet, Caferes, Gaishoku Business Week e Supermarket Trade Show. Além disso, estamos sempre acompanhando tendências e identificando oportunidades, seja por meio de outras feiras, e quando do atendimento de demandas de importadores japoneses e exportadores brasileiros.

CONCLUSÃO

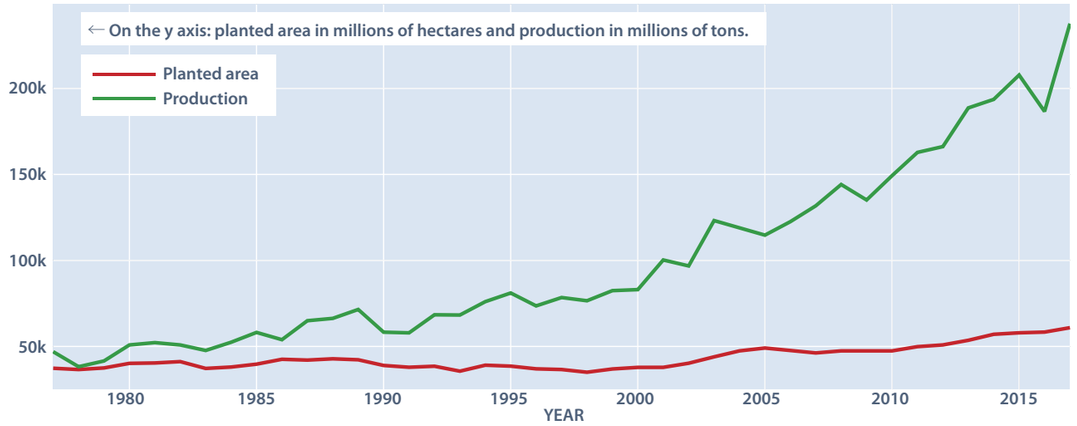
O trabalho de exportar um novo produto ao mercado internacional é um esforço conjunto. Abrir o mercado é abrir uma nova porta. Precisamos, depois disso, dos esforços das associações, entidades de promoção de exportação e das empresas para passar por essa porta e nos consolidarmos em um novo mercado.

A Embaixada do Brasil e a Adidância Agrícola mantêm-se abertas e à disposição das entidades públicas e privadas japonesas e brasileiras para auxiliar no diálogo construtivo para a geração, manutenção e reforço dos negócios entre os dois países.

1 Como o agronegócio contribui com a economia brasileira (Estadão, Canal Agro): https://bit.ly/3nf9BFC
2 PIB-AGRO/CEPEA: Com avanço de 24,3% no ano, pib agro alcança participação de 26,6% no pib brasileiro em 2020: https://bit.ly/3ylvAqv
3 EMBRAPA: Trajetória da agricultura brasileira: https://bit.ly/2YtFUGe
4 EMBRAPA: Trajetória da agricultura brasileira: https://bit.ly/2YtFUGe
5 Statistical Handbook of Japan 2020: https://bit.ly/3zCR6NH
6 WITS: Japan Food Products Imports by country in US$ Thousand 2019: https://bit.ly/2WaiWTQ
7 MOF Japan: https://bit.ly/3EO1t53
8 Statistical Handbook of Japan 2019: https://bit.ly/3CK5Mg6
9 Classificação utilizada no Sistema de Estatísticas de Comércio Exterior do Agronegócio Brasileiro, AGROSTAT BRASIL (http://agrostat.agricultura.gov.br) - base de dados on-line que oferece uma visão detalhada e atualizada das exportações e importações brasileiras do agronegócio.
10 Classificação ISIC (International Standard Industrial Classification)
11 Produtos processados, devido ao processamento que o alimento sofre, podem aumentar a sua qualidade em termos microbiológicos, físicos, químicos e sensoriais. O tratamento térmico de frutas, geleias, por exemplo, reduzem, em diversos casos, o risco da transmissão de pragas e doenças. Entretanto, deve-se frisar que nem todo produto processado terá suas barreiras sanitárias e/ou fitossanitárias excluídas ou reduzidas e tampouco significa maior segurança alimentar, devendo-se avaliar cada caso concreto.
12 WITS: Coffee; not roasted or decaffeinated exports by country in 2019 - https://bit.ly/3hgWNuj
13 WITS: Coffee; roasted, not decaffeinated exports by country in 2019 - https://bit.ly/3jXrQgK
14 Mangas frescas ou secas. NCM 08045020. Dados do ComexStat (SEXEC/ME Brasil)
15 Mangas frescas ou secas. NCM 08045020. Dados do ComexStat (SEXEC/ME Brasil)
16 MGA: Material Genético Avícola - ovos férteis e aves de um dia
17 APPCC: Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (Hazard analysis and critical control points - HACCP)

PLANTED AREA AND GRAIN PRODUCTION IN BRAZIL

Source: Conab



るが、こうした技術面の協議は複雑なため数ヶ月から数年かかることもある。

貿易に関するこれらの障壁を乗り越えるためには、両国間で定期的にオープンな対話を行う必要がある。

2021年はブラジル日本移民113周年にあたる。日本人移民とその知恵や意志の力は20世紀のブラジル農業の発展に欠かせない役割を果たした。ブラジルは世界最大の日系社会を抱え、両国の絆は日増しに強まっている。

こうした中、駐日ブラジル大使館は2011年から大使館付農務官を配置している。農務官は農牧食料供給省を代表して大使館で農務関係の業務を担当し、日本の行政担当者との対話をサポートすることで両国の距離を縮め交渉の迅速化に当たっている。

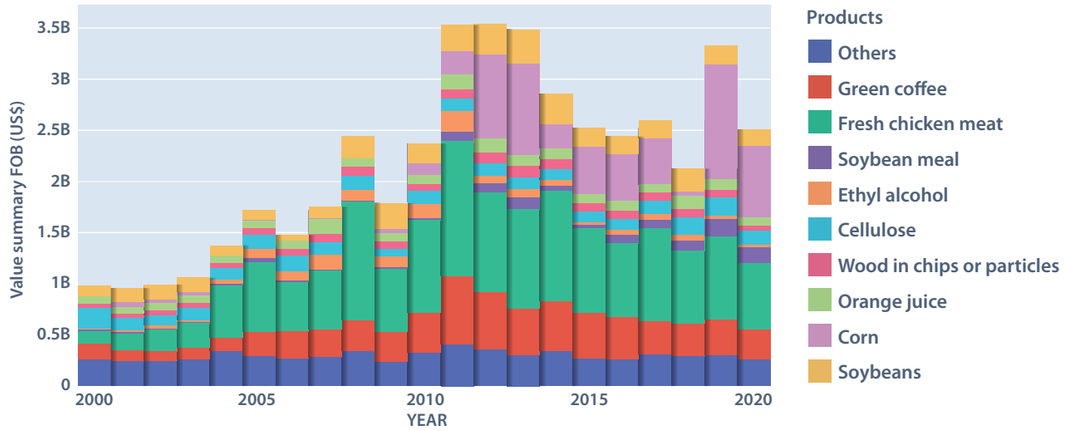
日本とブラジルの間では、新たな商品の市場開放やすでに取り扱われている品目の維持に向けて様々な対話が行われている。例えば、ブラジルは2004年に20年ぶりとなる日本へのマンゴの輸出を開始した。2019年の輸出量は209トン、輸出額は61万7000ドル、2020年の輸出量は124トン、輸出額は35万7000ドルを記録している。

アグリビジネス関連の進展:

- アボガド:交渉の最終段階(2020年)。日本からのミッション派遣が新型コロナのため中断中。
- メロン:2年ぶりに協議再開(2020年)
- 鶏遺伝資源の市場開放(2021)
- 認証の見直し:牛乳および乳製品(2021)、鶏肉と鶏肉製品(2021)の輸出認証の見直し
- HACCP認証の見直し:様々な品目の日本向け輸出の維持に向けたHACCP(危害要因分析重要管理点)に基づく衛生管理の見直し

BRAZIL-JAPAN EXPORTS HISTORY (2000-2021) PER PRODUCT

Source: Comex (2021, September)



ブラジルのアグリビジネス促進のため、駐日ブラジル大使館はFOODEXやワイン&グルメジャパン、カフェレスジャパン、外食ビジネスウィーク、スーパーマーケット・トレードショーなどに参加している。そのほかにも、他の見本市などを通じて様々なトレンドに注目しながら、日本の輸入業者やブラジルの輸出業者からの要望に対応しビジネスチャンスの見極めに取り組んでいる。

結論

海外市場への新たな製品の輸出は共同作業である。市場の開放は扉を開くことであり、扉を通過して新市場に定着するためには、各種業界団体や輸出促進団体、企業の協力が必要となる。

駐日ブラジル大使館と大使館農務部は、日本とブラジルの官民に協力して両国間ビジネスの創出や維持、強化に取り組んでいる。

ブラジル人と日本人のサッカー交流が実現

INTERCÂMBIO DE FUTEBOL ACONTECE ENTRE BRASILEIROS E JAPONESES

FOTOS: DIVULGAÇÃO

TIMES DO KASHIMA ANTLERS SUB-15 E SUB-18 RECEBEM JOVENS BRASILEIROS, LATINOS E JAPONESES

ブラジルなど中南米出身者が所属するサッカースクールが鹿島アントラーズのU-15とU-18チームと対戦

Jovens japoneses, brasileiros e latinos participaram de intercâmbio de futebol no Club House do time Kashima Antlers, que sediou o evento em Ibaraki. Com esse objetivo foi realizada a Copa Amizade Brasil-Japão de Futebol Infantil (Sub-15 e Sub-18), no dia 4 de dezembro.

Esse torneio é realizado no Rio de Janeiro, com o incentivo do consagrado jogador Zico, desde 1995. Com a pandemia, os jovens japoneses não podem viajar ao exterior. Assim, houve mobilização do Centro de Futebol Zico, do time Kashima Antlers, com o apoio da agência de viagens Libercon Japan, para o torneio acontecer no Japão.

O campeonato reuniu cerca de 30 jogadores japoneses do Kashima Antlers e outros 30 da escola de futebol ST D`OR, com sede em Toyota (Aichi). A escolha do ST D`OR foi porque possui treinadores e jovens jogadores brasileiros e latinos da região de Aichi. O fundador da escola de futebol, Hiroshi Yamashita, disse que "este foi o primeiro intercâmbio com time que pertence a J-League". O treinador da escola é Rafael Galhardo, ex-jogador da seleção do Peru, com licença da Fifa A.

Recentemente, a escola de futebol ST D`OR fez uma seletiva e o jovem Nikolas, 18 anos, foi escolhido para viajar para Albânia, em janeiro, onde vai permanecer por seis meses no time FK Elbassani, a fim de aperfeiçoar o treino de futebol. Ele pratica esse esporte desde os cinco anos de idade. Nikolas quer seguir carreira no futebol.

O consultor técnico Osamu Morishima, do Kashima Antlers, disse que "o torneio foi importante para ter contato com outros jogadores".

O diretor-presidente da Libercon Japan, Osamu Tokuda, disse que "a Copa Amizade Brasil-Japão de Futebol Infantil é um importante intercâmbio para os jovens japoneses". Ele lembrou que alguns participantes desse torneio se tornaram jogadores profissionais no Brasil e no Japão.

日本やブラジルを含む中南米系の子どもたちが、茨城県にある鹿島アントラーズのクラブハウスで12月4日開催されたサッカー交流イベント「日伯友好マッチ（U-15、U-18）」に参加した。

この大会は、往年の名選手ジーコ氏の後押しで1995年からリオデジャネイロで開催されている。パンデミックの影響で、日本からの海外への渡航が制限されているため、ジーコ・フットボール・センターと鹿島アントラーズは、旅行代理店リベルコンジャパンの支援を受け日本での開催に踏み切った。

大会には鹿島アントラーズの日本人選手約30名と、愛知県豊田市のサッカースクール ST D`ORの選手約30名が参加しました。ブラジルやラテン系の選手や指導者が所属することからSTD'ORが選ばれた。創設者である山下弘氏によると、「Jリーグ所属のチームとの交流は初めて」。元ペルー代表でFIFAのAライセンスを持つラファエル・ガルハルド氏もSTD'ORでコーチとして活動している。

先日STD'ORでは1月にアルバニアに派遣される選手の選考会が開かれ、18歳のニコラス君が選ばれた。アルバニアには6ヶ月間滞在し、現地のチームFK Elbassaniでトレーニングをする予定。ニコラス君は5歳でサッカーを始め、サッカー選手になることを目指している。

鹿島アントラーズジュニアユースの森島修監督は「選手同士が触れ合う機会として重要な意味を持つ大会となった」と語った。リベルコンジャパンの徳田修CEOは、日伯友好マッチは「日本の若者にとって重要な交流イベント」だと述べた。同氏によると、過去の大会参加者の中には、ブラジルや日本でプロ選手となった人も多数いるという。

Diretor-presidente da Libercon Japan, Osamu Tokuda; consultor técnico do Kashima Antlers, Osamu Morishima e Hiroshi Yamashita (ST D`OR)
リベルコンジャパンの徳田修社長、鹿島アントラーズジュニアユースの森島修監督、STD`ORの山下弘氏

ISTOCK

がんの予防検診
EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER

PROMOMED DIVULGA TESTE DE URINA QUE DETECTA CÉLULA CANCERÍGENA
PromoMed尿検査でがん細胞を検出するサービスに関する情報発信

Dados estatísticos indicam que surgem mais de 900 mil casos de pessoas com câncer no Japão a cada ano. O maior índice de câncer nas mulheres é o de mama seguido de colorretal e pulmão. Nos homens, é maior o câncer de próstata seguido de estômago e colorretal. Diante desse cenário, a prevenção é importante para detectar a doença antes de atingir estágio mais avançado que pode levar o paciente à morte.

Assim, a PromoMed, empresa afiliada da Promotion Brasil, está divulgando um exame denominado Mamoru, que identifica a célula cancerígena no corpo humano no tamanho a partir de um milímetro, ou seja, o chamado pré-câncer. Em geral, conforme explica o diretor-presidente da empresa Mario Makuda, "os exames de câncer feitos em hospitais detectam a célula cancerígena a partir de cinco milímetros, o que já é um câncer".

O exame que a PromoMed oferece é o Noah (Non-invasive Onco-risk Assessment for Health), que utiliza medicamento 5-ALA, feito pelo laboratório japonês SBI Farma. De acordo com Makuda, mais de 30 mil pessoas já se submeteram ao teste em todo o Japão ao longo de 12 anos.

O processo para fazer o exame é simples e feito em casa. Ao se inscrever online, a pessoa recebe o kit na residência depois de alguns dias. O procedimento consiste em tomar o comprimido do 5-ALA, que vem no kit, antes de dormir. Na manhã seguinte, coleta-se a urina num frasco enviado no kit e despacha pelo correio. O resultado é enviado ao email do interessado.

Makuda esclarece que o exame tem cadastro com mais de 800 hospitais especializados em todo o Japão. "Eu considero importante divulgar também para a comunidade brasileira porque conheço pessoas que faleceram por causa do câncer e acredito que a prevenção é o melhor remédio", enfatizou. A empresa traduziu todo o material explicativo do exame para o português, facilitando a compreensão para os brasileiros. A PromoMed é representante deste serviço lançado pelo grupo Prevent Medical.

O seguro de saúde do Japão não cobre esse exame preventivo realizado pela PromoMed. Assim, o valor à vista é de ¥49.909 ou pode ser parcelado em até 12 vezes. "Se uma pessoa for realizar um exame de câncer geral num hospital daqui, o gasto seria de ¥180 mil a ¥230 mil ", explicou.

Caso a pessoa seja detectada com célula cancerígena, ela será direcionada para um hospital especializado para a realização de exame a fim de verificar em qual órgão humano está a doença.

O interessado escolhe dentre os hospitais cadastrados pela empresa para realizar o exame de detecção. Nesse caso, a Prevent Medical arcará com o custo de até ¥200 mil, ou seja, o interessado não precisará pagar por essa verificação até esse valor. E a pessoa pode fazer esse mesmo exame em hospital por até cinco anos, desde que esteja inscrito no programa neste período.

Web site da PromoMed: https://preventme.co.jp

FOTO: DIVULGAÇÃO

Diretor-presidente da PromoMed, Mario Makuda
PromoMedのマリオ・マクダ社長

統計によると、日本国内でがんと診断される患者数は年間90万人以上に上っている。女性がかかるがんの中では乳がん最も多く、以下直腸がん、肺がんと続き、男性では前立腺がん、胃がん、直腸の順となっている。こうした中、死につながる段階にまで進行する前にがんを発見するには予防検診の受診が重要となる。

プロモーション・ブラジル傘下のPromoMedは、人体の中の1ミリ程度のがん細胞（前癌）まで検知できる「がん予防メディカルクラブまも～る」についての情報発信を行っている。同社のマリオ・マクダ社長は、「病院で受ける検診で検出できるのは大きさが5ミリ以上のすでにがんとなったものだ」と説明する。

PromoMedが提供するのは、5ーアミノレブリン酸（5–ALA）を使って行うSBIファーマが開発したリスク検査NOAH（Non-invasive Onco risk assessment for Health）で、マクダ氏によると、日本では過去12年間に3万人以上がこの検査を利用したという。

検査は自宅で簡単にできる。オンラインで申し込むと、数日で自宅に検査キットが届く。キットに同封されている5–ALAカプセルを就寝前に飲み、翌朝採尿した検体をポストに投函するだけ。検査結果は、利用者のメールアドレス宛に送られる。

検査は日本全国800以上の提携医療機関で実施。マクダ社長は、「がんで亡くなった知人もおり、予防に勝るがんの薬はないとの思いから、在日ブラジル人コミュニティにもこの検査を周知することが重要だと考えている」と語る。PromoMedはブラジル人にも分かりやすいよう説明資料の全文をポルトガル語に翻訳した。PromoMedはプリベントメディカル株式会社の代理店として同社が運営するリスク検査サービスを提供している。

このリスク検査には健康保険が適用されないため、検査料は4万9909円かかるが、12回の分割払いにも対応している。マクダ氏は「日本の病院で通常のガン検査を受けると、18万円から23万程度の費用がかかる」と話す。

リスク検査でがん細胞が検出された場合、がんが発生した臓器を特定するため専門病院でがんドックを受診する。

がんドックは提携医療機関の中から利用者が選んだ病院で受ける。がんドック受診費用のうち20万円まではプリベントメディカル株式会社が負担する。会員期間中の5年間は医療機関でがんドック受診サービスを利用できる。

PromoMedのWEBサイト：https://preventme.co.jp

ISTOCK

なぜブラジルか？なぜスタートアップか？

POR QUE BRASIL? POR QUE STARTUP?

POR MITSURU NAKAYAMA
Diretor-presidente da Brazil Venture Capital

Eu vim para o Brasil pela primeira vez em 2011 e já se passaram 10 anos desde que comecei a viver em São Paulo. E o que me motivou para imigrar ao Brasil? A minha resposta é simples e clara. Porque o Brasil é um país com grande potencial e tenho certeza de que vai superar o Japão.

Eu não tenho parentes no Brasil nem sou aficionado pelo futebol ou samba. Nasci e cresci em Tóquio, e trabalhei numa consultoria econômica estrangeira depois de me formar em 1998 até abrir minha empresa própria no Japão, em 2000. Vivenciei a crise provocada pela quebra do banco Lehman Brothers e senti na pele como os impactos macroeconômicos podem afetar gravemente uma microempresa.

Quando fui à Espanha para fazer um curso de MBA no segundo semestre de 2010, aos 35 anos de idade, me deparei com a seguinte dúvida: se eu pudesse escolher o melhor lugar do mundo para mim, elegeria o Japão ou não? Diante das grandes incertezas acerca do futuro do país, por causa do envelhecimento da população e da taxa de natalidade em declínio, conclui que o meu destino seria em outro lugar com potencial econômico maior que o do Japão.

Em termos de PIB, o Japão foi superado em 2010 pela China, que hoje está muito mais avançada também na área tecnológica. O mesmo deve ocorrer em breve também com a Índia. Em 2050, mais três países poderão ter PIB maior que o Japão: Indonésia, Brasil e México.

A meu ver, o mercado de startups de base tecnológica seria um dos indicadores principais do rumo da economia mundial. Por isso, em 2014, resolvi criar no Brasil a Venture Capital, empresa que investe em startups. Naquela época, o mercado brasileiro de startups ainda era pequeno, movimentando cerca de 3 bilhões de ienes por ano, mas hoje já ultrapassou o mercado japonês, com um faturamento aproximado de 600 bilhões de ienes apenas no primeiro semestre de 2021. Nesse setor, pelo menos, estamos testemunhando que o Brasil já superou o Japão antes da chegada do ano 2050.

Mesmo assim, os investimentos vindos do Japão para o mercado brasileiro de startups ainda são pequenos. Por isso, considero importante promover ações para atrair investidores japoneses e procuro contribuir para essas iniciativas, apesar das minhas limitações, participando dos projetos da JETRO e da JICA, atuando também como coordenador do grupo de estudos de inovação da Câmera de Comércio e Indústria Japonesa do Brasil.

Além disso, implantamos o LATAM, trabalho de consultoria direcionado para investidores interessados no mercado latino-americano, para oferecer gratuitamente informações referentes à América Latina e outros serviços restritos somente aos associados. Interessados podem acessar o site e fazer cadastro: https://brazilventurecapital.net/latam

Por meio dessas atividades, pretendo divulgar o potencial do Brasil entre os japoneses, contribuindo dessa maneira para startups e empreendedores brasileiros.

FOTO: DIVULGAÇÃO

Mitsuru Nakayama, Diretor-presidente da Brazil Venture Capital
Brazil Venture Capitalの中山 充 社長

BRAZIL VENTURE CAPITAL
中山 充 社長

私は2011年に初めてブラジルを訪れ、その後サンパウロに住んで早くも10年がたとうとしています。「なぜブラジルに移住したのか？」理由は簡単、「ブラジルは必ず日本よりも大きくなる、ポテンシャルの高い国だから」です。

私はブラジルに親戚もいなければ、サッカーやサンバにのめり込んだわけでもありません。東京で生まれ育ち、大学卒業後の1998年には外資系の経営コンサルティング会社に就職し、2000年に日本で起業しました。リーマンショックを経験し、超零細企業でもマクロ経済の影響を大きく受けることを肌で感じました。

2010年の後半にスペインにMBA留学をするときには35歳になっており、全世界から最適な場所を選べるとしたらそれでも日本を選ぶのか？と自分へ問い、日本の高齢化とその後の人口低減という大きな不安がある中で、日本よりも経済的な伸びしろの大きな地域で過ごしたいと思いました。

日本は2010年にGDPで中国に抜かれ、テクノロジーの世界では圧倒的に中国に先に行かれました。同じことがインドでも起こります。2050年には日本をGDPで超える国がさらに3つあります。インドネシア、ブラジル、メキシコです。

先行指標の一つがテクノロジーをベースにしたスタートアップの世界だと考え、私は2014年にブラジルでスタートアップ企業へ投資をするベンチャー・キャピタルを創業しました。当時は年間300億円程度がベンチャー投資の市場規模でしたが、ついに2021年は前半だけで約6000億円。日本市場を軽く超える規模になりました。2050年を待たずにブラジルが日本を超える分野を目の当たりにしているのです。

それでも、日本からブラジルへのスタートアップ投資は極めて限定的です。私にできることは限られますが、日本への啓蒙活動を重要視し、JETROやJICAでのプロジェクトに参画し、ブラジル日本商工会議所でイノベーション研究会の幹事もしています。

「ラテンアメリカ進出協議会：LATAM」を立ち上げ、無料でのラテンアメリカ関連の情報を届け、有料会員向けの限定サービス等の提供を始めました。よろしければ是非ご登録ください。

https://brazilventurecapital.net/latam

こうした活動を通じて日本にブラジルのポテンシャルを積極的に伝えていきながら、引き続きブラジルのスタートアップ、起業家に貢献していきたいと考えております。

CCBJ忘年会
BOUNENKAI CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou o Bounenkai ou Despedida do Ano no dia 7 de dezembro. Foram tomadas medidas preventivas em relação ao coronavírus para a realização do evento. Cerca de 80 pessoas compareceram no Bounenkai.

O vice-presidente da CCBJ, Roberto Goto, agradeceu a presença de todos e o apoio de empresas para o sorteio de brindes. “Depois de dois anos estamos reunidos para essa confraternização que tem um significado muito especial: agradecer pela saúde de todos e unir esforços para que a relação nipo-brasileira avance cada vez mais”, declarou.

O Bounenkai foi realizado no Barbacoa de Shinagawa. A CCBJ agradece o apoio das seguintes empresas: Barbacoa, Grupo Imai e Lead-off Japan.

As autoridades presentes foram o Embaixador João de Mendonça, Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio; e Maki Kobayashi, diretora-geral para a América Latina e Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

CCBJは12月7日に忘年会を開催いたしました。新型コロナウイルス感染症対策を講じた上で開催された忘年会には、約80名の方々にお集まりいただきました。

当日はCCBJの後藤恵介副代表理事が、出席者の皆さまと抽選会にご協力いただきました企業各社に対して謝意を述べ、「こうした懇親会が開催されたのは2年ぶりとなりましたが、皆さまの健康を感謝し、日伯関係のさらなる発展に向け団結するという特別の意味を持つ会となりました」と語りました。

バルバッコア高輪店で開催された忘年会にご協力いただきましたバルバッコア、イマイグループ、リードオフジャパンの各社に感謝申しあげます。

忘年会にはジョアン・デ・メンドンサ在東京ブラジル総領事と外務省の小林麻紀中南米局長にもご出席いただきました。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

A CCBJ
A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão e foi transformada em uma associação geral (ippan shadan hojin) em abril de 2013.

ATIVIDADES
A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando personalidades do meio empresarial brasileiro e japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS
Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE
A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは
在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活発化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容
ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。２００６年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、１０万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

会員のメリット
CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

オンラインサービス
CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYouTubeページで最新情報を定期的に更新しています。Facebookページの「いいね!」ボタンを押すと最新情報をご覧いただけます。

www.ccbj.jp

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

A

Aioi Nissay Dowa Insurance
03-5789-6456
SEGUROS
保険

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0541
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

C

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Easy Travel Service
03-6869-0409
CONSULTORIA
コンサルタント

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

Eureka Japan
0495-71-6725
AUTOMOTIVO E COMÉRCIO EXTERIOR
自動車・貿易

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Forest Co., Ltd
0538-30-7759
CONSTRUÇÃO
建設

G

G&C Corporation
0574-42-7171
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

H L S Staff
0276-60-5201
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

IPC World Inc.
03-6479-5322
MÍDIA
広告代理・メディア

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Kamisaki Global
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

Keeperser-vice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

Lead-Off JapanCo.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
050-1029-0140
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

New Central
0276-20-3007
AUTOMOTIVO
自動車

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Porto Seguro Co., Ltd
053-489-4009
AUTOMOTIVO
自動車

Promotion Brasil
0276-57-8629
CONSULTORIA
コンサルタント

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Sompo Himawari Life Insurance Inc.
050-2016-8531
SEGURO
保険

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertain-ment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Unitecs
049-277-4245
SERVIÇOS
サービス業

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

VALKO KOGYO K.K.
0565-57-1155
CONSTRUÇÃO
建設

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Alliance
0285-37-9043
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.

Clique no link ***[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]*** e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	**¥ 11.000**
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	**¥ 22.000**
Pessoa Jurídica, autonomo	**¥ 25.000**
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	**¥ 55.000**
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	**¥ 110.000**
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	**¥ 55.000**
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	**¥ 110.000**
Associado Platina	**¥ 275.000**
Associado Diamante	**¥ 550.000**

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。
又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商工会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

振込先口座

銀行名..... 三菱UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号..... 0181786
口座名義..... (シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギショ
振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

ダイアモンド会員	55万円
プラチナ会員	27万5千円
法人で社員数300人以上の企業	11万円
法人で社員数300人未満の企業	5万5千円
海外在住法人社員数300人以上の企業	11万円
海外在住社員数300人未満の企業	5万5千円
自営業	2万5千円
首都圏に居住する個人	2万2千円
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万1千円

ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒 107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaoyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507
〒107-0061東京都 港区 北青山１－４－１ ランジェ青山５０７
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbj.jp